

AIR TAHITI

MAGAZINE N° 57



CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT / YOUR COMPLIMENTARY COPY • NOVEMBRE / NOVEMBER • JANVIER 2008 / JANUARY 2008 • JANVIER 2007 - JANUARY 2007 • NOVEMBRE / NOVEMBER • JANVIER 2008 / JANUARY 2008

 AIR TAHITI



Développés pour la route.

Non pour le showroom.

Découvrez la diversité des nouveaux modèles Cayenne.



PORSCHE

Porsche Centre Tahiti

German Motors - Importateur Exclusif
Route de ceinture - Quartier de Tipaerui
BP 1617 - 98713 Papeete
Tahiti - Polynésie Française
Tel: (689) 475 468
Fax: (689) 475 400
email: info@porsche-tahiti.pf
www.porsche.com

SOMMAIRE / SUMMARY N°57

NOVEMBRE - DECEMBRE 2007 / JANVIER 2008
 NOVEMBER - DECEMBER 2007 / JANUARY 2008

6

NEWS AIR TAHITI



AIR TAHITI MAGAZINE
 est une publication de
SARL TAHITI COMMUNICATION

Bureau 101, 3e étage, centre Vaima.
 98713 Papeete - Tahiti
 Polynésie française.
 • Tél. (689) 83 14 83
 • Fax. (689) 83 15 83
 • Mail. tahiticommunication@mail.pf
 Régie publicitaire :
 TAHITICOMMUNICATION
 SARL au capital de 1 000 000 Fcfp
 RCS. 05 336 B
 N°Tahiti. 758 268
 Code NAF. 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
 DIRECTOR OF THE PUBLICATION
 Marc Ramel

DIRECTEUR DE PRODUCTION
 DIRECTOR OF PRODUCTOR
 Enzo Rizzo

REGIE PUBLICITAIRE
 ADVERTISING
 Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉDACTEUR EN CHEF / CHIEF EDITOR
 Ludovic Lardière

RÉDACTION / TEXT
 Isabelle Bertaux
 Ludovic Lardière

CONCEPTION GRAPHIQUE
 GRAPHIC DESIGN
 Laurent Flores
 Yannick Peyronnet

PHOTO DE COUVERTURE / COVER
 A. Cheron

ADAPTATION ANGLAISE
 ENGLISH TRANSLATION
 Celeste Brash

SECRÉTARIAT ET ADMINISTRATION
 SECRETARIAT AND ADMINISTRATION
 Marisa Moux

IMPRESSION / PRINTED IN
 Quebecor World Chile
 Dépôt légal à parution.
 Tirage : 18 000 exemplaires

www.airtahiti.aero

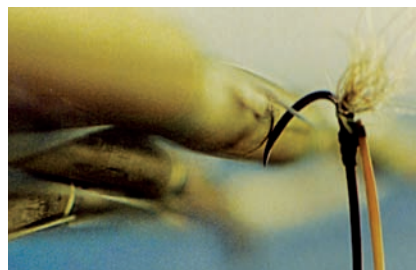


10 DESTINATION

SOUS LE CHARME DE
HUAHINE
 CHARMED BY HUAHINE

NATURE 28

LA PÊCHE EN HERITAGE
 THE LEGACY OF FISHING



38 CULTURE

VIBREZ...
 À L'ÉCOUTE DES HIMENE
 FEEL THE VIBRATIONS...
 AS YOU LISTEN TO THE "HIMENE"

54

ZOOM SUR AIR TAHITI
 FOCUS ON AIR TAHITI



POLYNÉSIE FRANÇAISE FRENCH POLYNESIA

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI NETWORK

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

100 km





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri
(Iles de Bass)



ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et maeva

Bienvenue à bord et dans les pages de ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine, consacré à la découverte d'une île hors du temps : Huahine. A 170 km au nord-est de l'île de Tahiti, Huahine est l'une de ces îles qui symbolisent traditions et valeurs polynésiennes.

Pour vous y rendre, Air Tahiti propose au départ de Tahiti, 29 vols hebdomadaires répartis sur tous les jours de la semaine. L'île est également reliée avec Moorea, Bora Bora et Raiatea par des vols directs, plusieurs fois par jour.

Sur place, vous goûterez à la beauté sauvage des paysages, mais aussi à l'exceptionnelle richesse du patrimoine archéologique, avec ses nombreux vestiges de marae, les temples religieux des anciens Polynésiens. Dans cette nature tropicale généreuse, la population a su préserver un mode de vie proche de son environnement avec l'agriculture et la pêche.

Peuple de l'océan par excellence, les Polynésiens sont naturellement des pêcheurs d'exception. Malgré l'introduction de nouveaux matériels de pêche, les techniques traditionnelles sont encore utilisées, témoignage de la transmission d'un savoir-faire ancestral. De la pêche côtière à bord de poti marara, à la pêche «au caillou», les Polynésiens ont fait de la pêche un véritable art, avec lequel ils ne forment qu'un. Ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine vous présente ces techniques de pêche, anciennes et actuelles, pratiquées en Polynésie Française.

Autre richesse polynésienne : le Himene. Envoûtant, harmonieux et émouvant, ce chant d'une rare poésie spirituelle et sensorielle, est un héritage contemporain des hymnes religieux des premiers missionnaires protestants. Aujourd'hui, les écouter à la messe dominicale où lors des grandes festivités du Heiva en juillet, vous plongera au cœur même de l'âme polynésienne.

Air Tahiti Magazine se veut être le messager de la culture polynésienne et vous donne rendez-vous dans ces pages riches en enseignements.

Bonne lecture, et bon voyage sur nos lignes.

Mauruuru



MATE GALENON
Directeur général
General Manager

la ora na and Maeva (Welcome) !

Welcome on board and welcome also to this new edition of the Air Tahiti Magazine. This issue is dedicated to the discovery of the pristine island of Huahine. Situated about 170 km to the northeast of Tahiti, the island of Huahine epitomizes Polynesian traditions and values.

To make the journey to Huahine from Tahiti, Air Tahiti offers several flights a day, with a total of 29 flights a week. There are also several direct flights available on a daily basis between Huahine and the islands of Moorea, Bora Bora and Raiatea.

Once you arrive in Huahine you will taste the wild beauty of the landscape, but you will also be able to get a taste of the astonishing richness of the archeological heritage. Huahine has numerous relics of ancient Polynesian temples, called "marae" (pronounced "mar-eh"). In the midst of the lush tropical nature, the inhabitants of Huahine have shown their determination to preserve their strong connection to the surrounding environment, and agriculture and fishing remain at the center of their daily life. Polynesians are particularly known for their strong bond with the ocean, and they are brilliant fishermen. Although modern fishing-methods and materials are available, many local fishermen opt for traditional techniques; fishing techniques that represent part of the Polynesian cultural heritage which has been passed along from one generation to the next since ancient times.

Varying from fishing with a spear from the local style fishing boats called "poti marara" to fishing "by stone", the Polynesians have made a true art out of fishing. This new edition of Air Tahiti will introduce you to the Polynesian fishing culture and its associated techniques, both modern and ancient, as they are practiced in the leeward islands.

The "Himene", yet another Polynesian treasure.

Religious hymns that were introduced to Polynesia by the early protestant missionaries have carried over and evolved into a spellbinding, moving and harmonious style of chanting. Today, listening to the spiritual and touching poetry in these chants, be it at a church mass or during the July festivities of the Heiva, will immediately mesmerize you and bring you to the heart of the Polynesian soul.

The Air Tahiti Magazine aims to be an ambassador for Polynesian culture, and invites you to become acquainted with this magnificent culture throughout these informative pages. We hope you enjoy the following articles and we wish you a good flight!

Mauruuru, Thank you.



Bienvenue à Tahiti et ses îles

Welcome to Tahiti and her islands



www.tahiti-tourisme.pf

Office de Tourisme / Tourism Office
Fare Manihini - Front de mer Papeete
Waterfront, Downtown Papeete Tahiti
Tél./Ph. : (689) 50 57 00
Fax : (689) 45 16 78
Horaires/Opening hours :

Lundi à vendredi de 07h30 à 17h30/Monday to friday 7.30 am to 5.30 pm
Samedi de 08h00 à 16h00/Saturday 8.00 am to 4.00 pm
Dimanche de 08h00 à 13h00/Sunday 8.00 am to 1.00 pm

NEWS



UNE NOUVELLE AGENCE AIR TAHITI À RURUTU NEW OFFICE OPENS IN RURUTU

Dans un souci constant d'amélioration des conditions d'accueil de sa clientèle, Air Tahiti a ouvert, en novembre dernier, une nouvelle agence à Rurutu, dans l'archipel des Australes. Située dans l'aérogare, cette nouvelle agence est climatisée et dispose d'une rampe d'accès pour les personnes à mobilité réduite. Vous pourrez y effectuer vos réservations, émissions et modifications de billets, faire vos demandes de cartes de réduction et souscrire au programme de fidélité Kaveka. Une petite salle d'attente couverte a également été aménagée à l'extérieur de l'agence.

As part of a continuous effort by Air Tahiti to better accommodate its clientele a new office has been established in Rurutu, in the Austral archipelago, in November. The newly opened, air-conditioned office is situated at the airport and has a special ramp to ensure easy access for people with reduced mobility. The office takes care of services such as flight-reservations, ticket distribution and changes to existing tickets, and it can handle applications for discount-cards or applications for subscription to Air Tahiti's "Kaveka" loyalty program. A small, covered waiting room has also been set up just outside the office.

ESCALE INTERNATIONALE DE PAPEETE Le travail des 300 agents d'air tahiti récompensé

L'escale internationale de Papeete a été distinguée comme meilleure escale du Pacifique pour la ponctualité, sur la période de juillet 2006 à juillet 2007. Ce titre a été décerné par la compagnie Air New Zealand lors du Pacific On-time Performance Award FY07. Il est la traduction même d'une performance et d'un engagement de service de tous les agents de l'escale internationale. Air Tahiti compte plus de 300 employés qui oeuvrent à l'assistance aéroportuaire internationale, jour et nuit, pour assurer les arrivées et départs des gros porteurs.

PAPEETE'S INTERNATIONAL AIRPORT The work of 300 Air Tahiti agents rewarded

The international airport in Papeete has been distinguished as the best airport in the Pacific for its punctuality during the period between July 2006 and July 2007. The title was awarded by Air New Zealand in relation to its program called the "Pacific On-time Performance Award FY07." The award is a symbol of the performance and service provided by all the employees who work at Papeete international airport. Air Tahiti has more than 300 employees at hand day and night, ensuring well-organized arrivals and departures of big airline carriers.

NOUVEAUX LOCAUX POUR LES ESCALES DE TAKAPOTO ET KAUKURA

Les locaux des escales de Takapoto et Kaukura, dans les Tuamotu, ont été entièrement rénovés et équipés de mobiliers neufs. D'une surface plus importante, ces nouveaux locaux abritent également le point de ventes Air Tahiti. Ces aménagements, réalisés par la compagnie, ont pour objectif l'amélioration des conditions d'accueil de ses passagers.

EXTENSIVE RENOVATIONS IN THE AIRPORTS IN TAKAPOTO AND KAUKURA

The airports in Takapoto and Kaukura in the Tuamotu islands, have recently received extensive renovations and have been equipped with new furniture. These newly refurbished airports are now more spacious than earlier, and also have Air Tahiti ticketing agencies. The objective of the redecorations— which were performed by Air Tahiti— is to enhance passenger reception and service.

LES SÉJOURS DANS LES ÎLES CHANGENT DE LOOK !

Depuis le 1^{er} octobre, le voyageur de la compagnie Air Tahiti a changé de look ! Nouveau logo, nouvel habillage graphique, nouveaux visuels, la communication des «Séjours dans les îles» prend résolument un nouveau tournant sur le thème «Vivez les îles». Le site internet, www.sejoursdanslesiles.pf, entièrement refait il y a moins d'un an, est mis à l'honneur. Plus dynamique et convivial que le précédent, ce site présente en effet toutes les offres, destinations et hébergements proposés aux voyageurs. Toutes les bonnes affaires sont accessibles dans la rubrique «Nos promotions».

Les suggestions de voyages ne manquent pas, il suffit de consulter les «Nouveautés» ou «Nos reportages», véritables invitations au voyage.

Enfin, on ne se lasse pas de voir Karl dans ses explorations avec la fameuse séquence «tama'ara'a» (Rubrique «nos Spots TV») qui sont également accessibles en ligne.

En bref, avec les Séjours dans les îles Air Tahiti, Vivez les îles !

Site web : www.sejoursdanslesiles.pf



SÉJOURS DANS LES ÎLES
AIR TAHITI

THE TOUR OPERATOR "LES SEJOURS DANS LES ÎLES" ("ISLAND HOLIDAYS") CHANGES ITS LOOK!

Starting October 1st Air Tahiti's tour operator will be changing its look! With a new logo, new graphic design and new visual material, the advertising for "Sejour dans les îles" is taking a new turn and modernizing. The new campaign is focused around the idea of "living island-style" or "Vivez les îles." The website www.sejoursdanslesiles.pf has also had a facelift and has become more animated and welcoming than the previous site. The new site is user-friendly and provides information about all available destinations and accommodations, as well as any special offers that are available to potential travelers. Special deals and discounts are to be found in the section "Our Promotions" ("Nos Promotions" in French).

A variety of appealing travel destinations are recommended in the sections that speak of new deals and locations ("Nouveautés"), or among the travel reports in the section "Our Reports" ("Nos reportages").

As a final point, make sure not to miss Karl's adventures in our celebrated show "Tama'ara'a", which is to be found by clicking on the link "our TV commercials" ("Nos Spots TV" in French).

To sum it up: live island style with the tour operator "Sejours dans les îles." Website : www.sejoursdanslesiles.pf



Jeanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE

Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité.

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



PUNAAUIA PK 11.2 Côté mer B.P. 349 Papeete 98713 Polynésie Française Tél: (689) 43.98.31 Fax: (689) 41.05.44
Mobile (Vini) : (689) 77.01.15 E-mail : jsylvain@mail.pf Site internet: www.jeanine-sylvain.com



SEPT "VOLS CARGO" POUR TRANSPORTER LES COLIS DES FÊTES DE FIN D'ANNÉE

SEVEN CARGO FLIGHTS PLANNED IN ORDER TO TRANSPORT HOLIDAY-SEASON PARCELS

Depuis 1998, la compagnie met en place des vols spéciaux dits «cargo» pour faire face à l'augmentation importante du fret lors des fêtes de fin d'année.

Pour réaliser ces vols, la compagnie «dédie» spécialement un ATR42 à cette mission. Les sièges passagers sont retirés, permettant ainsi le transport de 3,2 tonnes de fret contre 1 tonne maximum en configuration normale.

Cette année, sept vols sont programmés entre le 21 et le 24 décembre.

L'ATR 42 «cargo» desservira à deux reprises l'archipel des Australes (Tubuai, Raivavae, Rurutu et Rimatara), à trois reprises les Tuamotu (Fakarava, Kauhei, Makemo, Takaroa, Ahe et Rangiroa), les Gambier et enfin les îles de la Société (Raiatea et Maupiti).

**"LE SERVICE FRET SERA OUVERT 24H/24
DU 19 AU 24 DÉCEMBRE"**

Ces vols «cargo» permettent ainsi de répondre dans les meilleures conditions possibles, à l'afflux de fret. En décembre 2006, Air Tahiti a transporté un total de 464 tonnes de fret. Une augmentation spectaculaire puisqu'en moyenne chaque mois la compagnie transporte 300 tonnes.

A noter que la mise en place de ces vols «cargo» représente un effort conséquent de la part de la compagnie, car durant la période de vacances de Noël, elle doit également faire face à une importante hausse du trafic des passagers.

Cette année, comme l'année dernière, le service fret à Tahiti sera ouvert 24 heures sur 24, du 19 au 24 décembre. Une ouverture non-stop, exceptionnelle, pour faciliter les enregistrements et les envois de colis, tant pour les particuliers que pour les professionnels.

Ever since 1998, Air Tahiti has organized for special cargo flights during the holiday season in December in order to serve the increased demand due to important "holiday-shipments."

In order to assure these special cargo flights, the company has set aside an ATR42 for this particular mission. The passenger seats have been taken out in order to allow for a transport load of 3,2 tons of cargo as opposed to the ordinary 1 ton maximum. This year, seven special "holiday-shipment" flights are scheduled between the dates of December 21st and 24th.

The ATR 42 cargo flights will serve the Austral archipelago twice (Tubuai, Raivavae, Rurutu and Rimatara), the Tuamotu islands three times (Fakarava, Kauhei, Makemo, Takaroa, Ahe and Rangiroa), and finally the Gambier islands and the Society islands (Raiatea and Maupiti) each once.

**"THE CARGO-SERVICE IN TAHITI WILL
BE OPEN 24 HOURS FROM DECEMBER
19TH TO THE 24TH"**

The cargo flights allow for an efficient response to the increase in demand of urgent holiday-related shipments. In December of 2006 alone, Air Tahiti transported a total of 464 tons of cargo. Quite an increase considering that during an average month the company transports a total of about 300 tons.

It must be noted that putting these special cargo-flights in place represents an extra effort on the hand of Air Tahiti considering that the flights are scheduled in the midst of the Christmas holidays, a time when the company is particularly busy, since it is also facing a sharp and important rise in the number of traveling passengers.

This year, like last year, the cargo-service in Tahiti will be open 24 hours from December 19th to the 24th. Non-stop service, both for individual parties and businesses, intended exceptionally for the shipments of holiday-parcels.

TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



©©©©©©©©©©
Crescent MOON

PRESTIGE

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD OF TAHITIAN
PEARLS AND TOP-GEM
NECKLACES.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.



T A H I T I

25, rue Colette • Papeete
Phone : (689) 54 30 60
Mon - Sat : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.
Sunday : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

B O R A B O R A

Povai Bay
Phone : (689) 60 38 60
Mon - Sun : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
of our pearl farm on Fakarava island.

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

Customize your own jewellery from a selection
of over 200 000 natural color pearls and
mountings within 3 ranges of products :
Prestige, Elegance & Charme.

U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



IMAGINEZ DEUX PERLES ÉMERAUDE POSÉES SUR LE BLEU DE L'OcéAN, DES PAYSAGES ET UN MODE DE VIE PRÉSERVÉS, DES TRÉSORS SOUS-MARINS, DES VESTIGES ARCHAÏQUES MYSTÉRIEUX... HUAHINE EST UNE ÎLE QUI INCARNE PARFAITEMENT L'ESPRIT DE LA POLYNÉSIE D'AUTREFOIS, AVEC CETTE NOTION PARTICULIÈRE DU TEMPS QUI PASSE. LES ÂMES VOYAGEUSES À LA RECHERCHE D'UN HAVRE DE PAIX CHOISISSENT GÉNÉRALEMENT HUAHINE POUR POSER LEUR SAC ET S'INITIER À L'ART DE VIVRE POLYNÉSIEEN.

TEXTE : ISABELLE BERTAUX / PHOTOS : ARNAUD CHERON
TRADUCTION CELESTE BRASH

sous le charme de HUAHINE



CHARMED BY HUAHINE

IMAGINE TWO EMERALD-COLORED PEARLS SURROUNDED BY THE DEEP BLUE OCEAN, BEAUTIFUL LANDSCAPES AND A QUIET LIFESTYLE, HIDDEN TREASURES AT THE BOTTOM OF THE SEA AND MYSTERIOUS ARCHAIC RELICS... THE ISLAND OF HUAHINE EPITOMIZES THE SPIRIT OF ANCIENT POLYNESIA; HERE YOU CAN FIND A PARTICULAR FEELING OF TIME STANDING STILL. WANDERING SOULS IN SEARCH OF A SAFE HAVEN OFFERING PEACE AND QUIET OFTEN PICK HUAHINE AS THE PLACE TO PUT DOWN THEIR BAGS AND START LEARNING THE ART OF LIVING "POLYNESIAN-STYLE."

TEXT : ISABELLE BERTAUX / PHOTOS : ARNAUD CHERON

TRANSLATION : CELESTE BRASH



Loin de Bora Bora et de son chapelet d'hôtels de luxe, Huahine est une île moins connue, discrète, où nature et culture se conjuguent au quotidien. Dans l'archipel des îles Sous-le-Vent, elle est la plus proche de Tahiti et, pourtant, elle reste l'une des plus préservées. Baptisée Hermosa, «la belle», par les explorateurs Espagnols du 18ème siècle, Huahine se présente sous la forme d'une île double dont les deux parties - Huahine Nui et Huahine Iti - sont séparées par un chenal. On raconte que c'est le dieu Hiro, le dieu des voleurs dans le panthéon polynésien, qui aurait coupé l'île en deux avec sa pirogue. Peut-être pour prouver sa force, mais cette histoire, comme beaucoup d'autres, fait partie des nombreux mystères légendaires de Huahine...

Sur cette île subsistent en effet des sites archéologiques retirés et étranges, que vous aurez le privilège de découvrir notamment dans le district de Maeva, au nord-est de l'île, qui regorge de trésors de la Polynésie d'autrefois. Au détour d'un chemin en soupe de corail, à l'ombre de hauts cocotiers, de grands marae, les temples religieux des anciens Polynésiens, s'élèvent. En s'enfonçant parmi les plantations de vanille, on rejoint un véritable musée archéologique de plein air, plus ancien site recensé à ce jour aux îles de la Société, vaste ensemble de marae et de parcs à poissons qui retracent l'histoire de la religion Ma'ohi.

De Maeva, on peut aussi rejoindre le chemin qui serpente sur le motu fermant le lac Fauna Nui, qui permet de découvrir, aux pieds des cocotiers nonchalants, la succulente spécialité vivrière de l'île : des cultures de melons et de pastèques gavés de soleil.

>

“ SUR CETTE ÎLE SUBSISTENT DES SITES ARCHÉOLOGIQUES RETIRÉS ET ÉTRANGES ”

“ HUAHINE REMAINS A RARITY WITH ITS OUT-OF-THE-WAY AND SOMEWHAT PECULIAR ARCHEOLOGICAL SITES ”

Far from Bora Bora's numerous luxury hotels, Huahine is a less famous island, more discrete, a place where nature and culture are central to the daily routine. Huahine remains one of the most preserved islands in the archipelago of the leeward islands – or the “îles Sous-le-Vent” – despite the fact that it is the closest of those islands to Tahiti. The island of Huahine is made up of two islands, making for a “double-island.” The two parts of the island are called Huahine Nui (“Nui” meaning “big” in Tahitian) and Huahine Iti (“Iti” meaning “small” in Tahitian), and are separated by a channel. Spanish explorers that arrived to Huahine in the 18th century fondly named the island “Hermosa,” meaning “the beautiful.” Mythical accounts of the creation of Huahine tell us that it was the legendary god Hiro – the god of theft in Polynesian mythology – who cut the island in two with his outrigger canoe. It is said that Hiro did this in order to prove his power, but just as with so many other stories from Huahine, the legend of Hiro remains a mystery.

Huahine remains a rarity with its out-of-the-way and somewhat peculiar archeological sites. Located in the northeast of the island is a district called Maeva where you can have the privilege of discovering an abundance of treasures from ancient Polynesia. By way of a white sand and coral trail, and in the shade of tall coconut trees, you can encounter impressive “marae”, ancient Polynesian temples and places of worship. Hidden among the vanilla plantations you find a fascinating outdoor archeological museum. This archeological site is the oldest site to this day that has been unearthed and researched in the Society archipelago, and it encompasses a number of marae as well as ancient >

L'évasion commence
sur www.airtahitinui.pf

Escape 

TO TATOU MANUREVA

Air Tahiti Nui 

TAHITI | LOS ANGELES | NEW YORK | PARIS | TOKYO | OSAKA | AUCKLAND | SYDNEY

COUP D'ŒIL SUR HUAHINE

Huahine se situe à 170 kilomètres au nord-ouest de Tahiti et comme ses sœurs Raiatea, Tahaa, Bora Bora et Maupiti, elle appartient à l'archipel des «Raromatai», qui signifie, en tahitien, «sous le vent».

Les fouilles archéologiques, menées dans les années 1960 par le professeur japonais Sinoto, ont mis à jour les célèbres marae du district de Maeva. Ces fouilles démontrèrent que ces établissements pré-européens étaient parmi les plus anciens des îles de la Société. Huahine aurait ainsi été habitée par les Polynésiens dès les environs de l'an 850. Le premier Européen à avoir visité l'île est le capitaine Cook, en 1769.

D'une superficie d'environ 75 km², Huahine se compose de deux îles, Huahine Nui au nord et Huahine Iti au sud, reliées par un pont surplombant le lagon.

Le point culminant, au nord de l'île, est le mont Turi, haut de 669 mètres. Environ 6 000 habitants vivent sur cette île luxuriante, dont le principal district est Fare, au nord-ouest.

Petite bourgade animée, Fare dispose de tous les commerces, banques, roulottes, cybercafés et autres petits magasins de souvenirs...

Le tourisme, la pêche, le coprah mais surtout l'agriculture (plantations de pastèques et melons sur les motu, mais également vanille, pamplemousse, taro, etc.), font vivre tout ce petit monde. Cette île sauvage et très authentique dégage une certaine magie qui envoûte le visiteur par le côté confidentiel qu'elle inspire. Magnifiques plages de sable blanc dans les districts de Fare et de Parea, excellentes possibilités de plongée sous-marine, un des plus vastes ensembles de sites archéologiques de Polynésie à Maeva, kite surf, cheval, marche à pieds, les loisirs ne manquent pas à Huahine, faisant de cette île un concentré d'activités maritimes et terrestres, dans un environnement naturel de toute beauté.

HUAHINE AT A GLANCE

Huahine is situated about 170 kilometers to the northwest of Tahiti. Along with its sister-islands Raiatea, Tahaa, Bora Bora and Maupiti, Huahine belongs to the archipelago of "Raraomatai", which in Tahitian means "leeward islands."

Archeological excavations that began in the 1960s led by the Japanese professor Sinoto brought to light new information about the district of Maeva and the renowned "marae" (ancient Polynesian temples) there. The archeological studies by Sinoto demonstrated that the pre-European formations in Maeva are among the earliest in all of the Society Islands. The Polynesians are estimated to have arrived to Huahine about the year 850 AD, whereas the first European explorer to visit the island was captain Cook, in the year of 1769.

With a surface area of about 75km², Huahine is made up of two separate islands, Huahine Nui to the north, and Huahine Iti to the south. The two islands are connected by way of a bridge above the lagoon. The highest point lies to the north of the island at Mount Turi with its 669 meters. All in all there are approximately 6000 residents on this luscious island, most of them located in the district of Fare, to the northwest. Fare – a delightfully animated community – is the town-center with its various small businesses, banks, Tahitian-style "roulottes" (little, mobile restaurants and cafes), Internet cafes and little souvenir shops. The main source of income in Huahine is agriculture (melon and water-melon plantations on the motu, but also vanilla, grapefruit, taro and other fruits and vegetables), however tourism, fishing, and coprah (a coconut product) are also important to keep this microcosm going. This pristine and well-preserved island has an enchanting air of charm and mystery that spellbinds its visitors in the blink of an eye. Huahine offers boundless opportunities for leisure, and whether you choose activities in the ocean or on land you are always surrounded by stunning landscapes; dazzling white sand beaches in the areas of Fare and Parea, excellent opportunities for unforgettable scuba diving, one of the largest collections of archeological sites in all of Polynesia at Maeva, kitesurfing, horseback riding and hiking are just a few of the activities you can participate in on this magic island.



NaCr.[®]

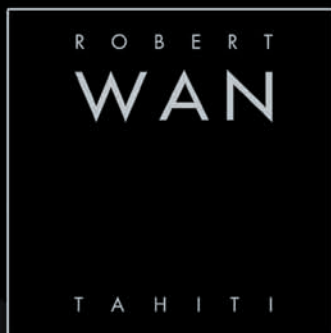
The Jewel of skincare*



Pirellab

Une jeunesse de 500 millions d'années

*Le joyau de la peau



TAHITI: Espace Musée de la Perle - Bijouterie T: 46 15 55 • Intercontinental Resort T: 82 05 69
MOOREA: Intercontinental resort T: 56 20 68 • Sheraton Moorea Resort & spa T: 56 42 61

BORA BORA: Vaitape T: 67 50 27 • Intercontinental Resort T: 67 71 23 • Bora Bora Nui Resort & spa T: 67 53 13 • Hôtel St.Régis Resort Bora Bora T: 60 78 35

www.robertwan.com

“ DE SUBLIMES ÉTENDUES DE PLAGES VOUS TENDENT
LES BRAS DE L'AUTRE CÔTÉ DU PONT, À HUAHINE ITI,
LA PETITE ÎLE ”

> L'agriculture est d'ailleurs, avec la pêche, l'occupation principale des habitants de Huahine, qui font pousser, ici et là, des bananeraies, des plantations de manioc, de vanille et de taro. Mais la force de Huahine, c'est qu'elle sait jouer sur tous les tableaux, culturels comme naturels. Huahine s'enorgueillit d'un grand et magnifique lagon, autour duquel des motu sauvages, sertis d'eaux cristallines, servent de parfaits alibis pour se prélasser sur le sable fin.

Ici, les fonds coralliens sont peu fréquentés, faisant le bonheur des mordus de snorkelling et de plongée sous-marine. Au programme du spectacle aquatique : tous les coraux et poissons multicolores imaginables (perroquets, balistes, etc.), des bancs de carangues géantes, des raies, des requins... Plonger dans cet immense aquarium tiède est inoubliable.

Sentiment renforcé lorsque, au coucher du soleil, le lagon et les plages se teintent de rose et de violet.

A Fare, le district principal de Huahine, on vient s'imprégner de l'atmosphère conviviale et décontractée de la vie de l'île. Ambiance assurée lorsque les bateaux accostent sur le quai principal pour le ravitaillement de l'île, où tôt le matin, lorsque agriculteurs et pêcheurs viennent vendre leurs produits fraîchement sortis de terre ou de mer. Un méli-mélo coloré et animé dont on ne se lasse pas.

De sublimes étendues de plages vous tendent les bras de l'autre côté du pont, à Huahine Iti, la petite île. Le minuscule village de Parea, à l'extrémité sud de l'île, symbolise à merveille le luxe naturel que peut offrir l'environnement polynésien. D'ailleurs, Nadia et Fabrice l'ont bien compris et permettent aux visiteurs de vivre cet esprit du luxe dans leur pension, Fare le. Dans de grandes tentes, face au lagon et au bord d'une magnifique plage de sable blanc, on vient expérimenter le «safari» polynésien !

Que ce soit le long de ses rivages langoureux, de sa flore aux couleurs d'éden ou dans l'hospitalité naturelle des habitants, l'âme polynésienne vibre encore à Huahine. Pour s'en convaincre, il suffit d'y poser son sac quelque temps. ■

“ FROM THE OTHER SIDE OF THE BRIDGE, BEAUTIFUL
BEACHES ARE CALLING FOR YOU AT HUAHINE ITI,
THE SMALLER OF THE TWO ISLANDS ”

> Polynesian fish-parks. Collectively, the relics at this site tell part of the story of the “Maohi” religion (the Maohi are the ancestors of the Polynesian peoples).

Starting at Maeva you could also choose to take another path, one that twists and turns its way on the “motu” (meaning “small island” in Tahitian) by lake Fauna Nui. At the feet of lazy coconut trees, you soon discover a juicy specialty of Huahine: sun-ripened melons and watermelons. As a matter of fact, agriculture is, along with fishing, the main source of revenue for the inhabitants of Huahine. All around the island you can see evidence of this in the numerous banana, “manioc” (a root similar to tapioca), vanilla and taro plantations that scatter the isle.

But the true power of Huahine lies in its cultural and natural versatility. Huahine boasts an immense and magnificent lagoon with pristine and out-of-the-way motu embellished with crystal clear water, giving you a perfect excuse to relax and bask in the sun on the white sand. Here the coral-covered ocean floor is rarely visited and therefore the corals have remained unharmed, making for outstanding snorkeling and scuba diving. Below the surface is a true spectacle of a variety of corals and reef-fish in all the colors you can imagine (parrot fish, trigger fish and so on), schools of giant trevally, rays, reef sharks... It is much like diving in a huge, warm aquarium, and when the sun begins to set and the lagoon and beaches glow in a rosy and light purple hue, the experience is etched into your mind forever.

Once in the main village of Huahine called Fare, you can get a taste of the typical relaxing and welcoming island-lifestyle. In the center of the village a colorful and animated mixture of events and encounters is always to be seen. Boats are constantly bringing supplies to the island's main harbor, and in the early morning farmers and fishermen come to the dock to sell their freshly harvested or fished goods. From the other side of the bridge, beautiful beaches are calling for you at Huahine iti, the smaller of the two islands. At the southernmost tip of the island you can discover a delightful Polynesian village. >





> The miniscule village called "Parea" is a Polynesian jewel with its lush, natural lavishness. As a matter of fact, Nadia and Fabrice seem well aware of the merit of Parea, and they allow visitors to savor this spirit of natural beauty and luxury at their inn, the "Fare Ie." Under the cover of big tents, facing the gorgeous lagoon and a luminous white sand beach, you get the feeling of a "Polynesian safari!"
 Whether it be along Huahine's breathtaking shoreline, in presence of its vibrant flora or in the company of the naturally warm and welcoming inhabitants, Huahine is a place where the Polynesian spirit and soul is to be found everywhere. Putting down your bags for even a moment in Huahine is enough to win almost anyone over. ■



Découvrez un univers magique et captivant !

Discover a magical and captivating world !

Un rendez-vous inoubliable avec les grands dauphins.

An unforgettable encounter with bottlenose dolphins.

Vous serez séduits par la douceur de leur peau, leur gentillesse, leur goût pour les caresses et pour le jeu.

Vous ne manquerez pas d'étonner vos amis avec une photo inédite en compagnie d'un dauphin.

You will be seduced by the softness of their skin, their kindness, and their love for stroking and games.

Amaze your friends with a unique free photo of you and a dolphin.

MOOREA

Dolphin Center

ACCREDITED BY ALLIANCE OF MARINE MUSEUMS, PARKS AND AQUARIUMS

mooreadolphincenter.com
 reservation@mooreadolphincenter.com
55 19 48

INTERCONTINENTAL
 MOOREA RESORT & SPA

La participation à nos programmes contribue au financement de l'association "Te mana o te moana" (l'esprit de l'océan).

When you participate to the programs proposed by the Moorea Dolphin Center, you are contributing to research, education and conservation programs on the marine ecosystem of French Polynesia by funding the non profit foundation "Te mana o te moana" (spirit of the ocean)

temanaotemoana.org

© Photos Paul Villecoury/outdoor-reprier.com - Cathy Boillet - Oxbow

LE TOUR DE L'ÎLE EN PIROGUE

Avec des plages exceptionnelles, des fonds sous-marins de toute beauté, le lagon a bel et bien contribué à faire la réputation de Huahine. Le découvrir avec Armando, guide pour Huahine Nautique, est la garantie d'une journée réussie. Un humour décapant et un véritable plaisir à faire découvrir les trésors de «son île», au son du ukulélé, autant d'aspects qui participent à la qualité de cette sortie. Visite de l'unique ferme perlière de Huahine, snorkelling, traditionnel pique-nique sur un motu... Le lagon de Huahine est peuplé d'une extraordinaire diversité tant en coraux qu'en poissons multicolores. Sous la surface, c'est un véritable aquarium naturel. Il n'est pas nécessaire de nager bien loin pour se retrouver cerné de poissons papillons, perroquets, requins et raies, dans une eau d'une clarté fabuleuse.

AROUND THE ISLAND BY OUTRIGGER CANOE

With exceptional beaches and dazzling underwater life, Huahine can to some extent thank the lagoon for its good reputation. You are guaranteed an unforgettable day of discovery with Armando, our guide at sea. The tour is a true delight accompanied by the soothing sounds of the ukulele and Armando's tongue in cheek humor. Along the way he reveals some of the less known treasures of "his island," takes you to visit the one and only pearl-farm in Huahine, takes you snorkeling and invites you to join him at a traditional picnic on a motu... All this makes for a truly memorable excursion. The lagoon in Huahine is populated by an amazing diversity of corals and multicolored fish. Once under the surface, it's like being in an aquarium. You don't have to swim far in the crystal-clear water in order to find an abundance of butterfly fish, parrot-fish, sharks and rays.





tahitiguide.com

THE FIRST WEB GUIDE

300 hotels & lodging - 450 activities
30 islands & maps

5300 VISITEURS PAR JOUR EN 2007

Avec Tahitiguide.com
c'est votre rêve qui décide

Enfin un site Internet qui recense TOUS les hébergements et activités dans 30 îles : hôtels, pensions de famille, plongée, 4x4, excursions, surf, spa, tatouage, voiliers & bateaux, plages, etc. C'est la première base d'informations actualisées tous les jours par une équipe de spécialistes du tourisme.

Nombreuses photos, descriptions, tél, fax, contacts, mail, website, etc.

At last a web site with ALL lodgings and activities in 30 islands. This is the first database updated daily by a specialist team dedicated to tourism.

Bora Bora, Moorea, Tahiti, Huahine, Raiatea, Tahaa, Maupiti, Tuamotu, Marquises, Australes.

Mail : infos@tahitiguide.com - web : www.tahitiguide.com

AGED 12 YEARS

with tahitiguide.♥♥♥ let your dream decide

BORA BORA SUBMARINE
Deep Reef Experience!
ディープシーエクスペリエンス

74 9999
Ask your hotel





LES SITES ARCHÉOLOGIQUES DE MAEVA

Bienvenue en terre sacrée

A QUELQUES KILOMÈTRES AU NORD-EST DE FARE, DANS UN ENVIRONNEMENT PEUPLÉ D'HIBISCUS, DE BANANIERS, D'ARBRES À PAIN ET DE COCOTIERS, SUBSISTE UN PETIT VILLAGE SURPRENANT. LE DISTRICT DE MAEVA, BERCEAU DES CHEFFERIES DE HUAHINE, RENFERME LES TRÉSORS DE LA CULTURE POLYNÉSIE ANCESTRALE. AUJOURD'HUI, DE CE PASSÉ EXALTANT, IL RESTE UN VÉRITABLE MUSÉE À CIEL OUVERT, OFFRANT AU VISITEUR L'OPPORTUNITÉ D'APPRÉHENDER LES CROYANCES DES ANCIENS POLYNÉSIE.

A Huahine, tout témoigne de l'importance de la culture ancienne de la Polynésie. Petit village hors du temps, Maeva apparaît comme la capitale spirituelle de la Polynésie, par le nombre de vestiges sortis de terre il y a tout juste 50 ans. Et ce, grâce aux travaux des équipes du professeur Yoshi Sinoto, du Bishop Museum de Hawaii, épaulé par des équipes de chercheurs polynésiens. Ces fouilles ont permis de mettre à jour les somptueux vestiges de Maeva, plus d'une trentaine au total.

La majeure partie des grands marae de l'île, autour du lac salé Fauna Nui, ont été ainsi restaurés et sont aujourd'hui autant de hauts lieux de pèlerinage pour les touristes en quête de sensations différentes. Que ce soit au détour d'un chemin blanchi de coraux, d'un grand cocotier ou à la lisière de l'océan, des vestiges de marae, ces sanctuaires sacrés, se dressent, tantôt discrets, tantôt brutaux. Cet affleurement rocheux, légèrement surélevé, est inoubliable en fin de journée lorsque la lumière orangée se prend dans la poussière de corail. Bien des mystères semblent encore planer sur les marae de Maeva. Découvrira-t-on jamais la signification des pétroglyphes, parfois grossièrement taillées sur ces pierres dressées ? Sous les interrogations, la pierre et sous la pierre... mystère !

Les équipes de Sinoto démontrèrent tout de même que ces établissements pré-européens étaient parmi les plus anciens des îles de la Société. Huahine aurait été ainsi habitée par les Polynésiens dès les environs de l'an 850.

Leurs travaux ont également permis de mieux comprendre les étonnantes facultés d'adaptation des anciens Ma'ohi à leur environnement isolé.

En témoigne ces pièges à poissons en pierre, construits dans l'eau saumâtre du lac Fauna Nui, à l'endroit le plus étroit. >

A FEW KILOMETERS TO THE NORTHEAST OF FARE, HIDDEN IN THE MIDST OF HIBISCUS FLOWERS, BANANA, COCONUT, AND BREADFRUIT TREES, LAYS A REMARKABLE LITTLE VILLAGE. THE DISTRICT OF MAEVA IS THE CRADLE OF HUAHINE'S EARLY CHIEFDOMS, AND IT CONTINUES TO HOLD THE TREASURES OF POLYNESIAN ANCESTRAL CULTURE. TODAY ALL THAT REMAINS FROM THIS EXCITING HISTORY OF ANCIENT POLYNESIA IS AN EXCEPTIONAL MUSEUM UNDER THE OPEN SKY. VISITORS OF THE MUSEUM HAVE THE OPPORTUNITY TO LEARN ABOUT THE BELIEF-SYSTEMS OF ANCIENT POLYNESIANS.

Almost everything in Huahine is a testimony to the magnitude of ancient Polynesian culture. The little village of Maeva – a place where it seems as if times stands still – is the spiritual capital of Polynesia, mainly because of the numerous vestiges that were unearthed here about 50 years back. A total of more than thirty ancient Polynesian marae were revealed and researched in these excavations thanks to the work of the Professor Yoshi Sinoto – from the Bishop Museum in Hawaii – and his team of archeologists, alongside several Polynesian research teams. The majority of the larger marae that were excavated in Huahine around the saltwater lake "Fauna Nui" have been restored, and nowadays they have become popular sites of pilgrimage for tourists in search of the different sensations that ancient shrines can bring about. The remnants of the ancient marae – these sacred sanctuaries – tower at once discretely and boldly along bright coral paths, lofty palm trees and nearby the shorelines of Huahine. At the end of the day, when the orange light of the setting sun shimmers in the dust of the corals, these rocky formations that rise gently out of the earth – the marae – become an unforgettable sight. To this day much about the marae in Maeva remains a mystery. Will the archeologists ever discover the full meaning of the crude petroglyphs that have been found on the stone monuments ? Only time will tell... Nevertheless, Professor Sinoto's teams unraveled some of the mysteriousness surrounding the marae, and they proved beyond doubt that these pre-European formations are among the most ancient vestiges to have been found in the Society Islands. The archeologists have concluded that the Polynesians first inhabited Huahine sometime around the year of 850 AD. The work of Sinoto and his teams also enabled a deeper understanding of the ancient Ma'ohi's incredible ability to adapt to their isolated environment. >

THE ARCHEOLOGICAL SITES AT MAEVA

Welcome to sacred ground



> Les pêcheurs les utilisent toujours, comme ce fut le cas pendant des siècles. Poussés par la marée, les poissons s'engouffrent dans la pierre posée en forme d'entonnoir, avant d'être emprisonnés dans une trappe de bois. Non loin de là, un petit écomusée a été érigé dans le fare pote'e (maison de réunion traditionnelle) pour exposer les objets et autres vestiges recueillis durant les nombreuses campagnes de fouilles. Parmi les objets que l'on peut admirer figurent rames, herminettes, pendentifs en dent de poisson, penu (pilons), peignes à tatouer... Autant de trésors archéologiques qui n'ont pas fini de nous révéler toute la richesse de la culture des Polynésiens d'autrefois. ■

> In a narrow part of the saltwater lake "Fauna Nui" one can spot ancient Polynesian fish-traps that are made out of stone. As has been the custom for centuries, the local fishermen still use these traps. The fish are swept into a funnel-shaped rock formation by the tides and are then trapped in a wooden contraption. A stone's throw away from the fish-traps, a little environmental museum has been constructed in a "fare pote'e", a traditional assembly house often in the form of a small bungalow. On display are various objects and relics that were found during the archeological excavations. Among the assortment of objects that are to be seen at the museum are canoe paddles, pickaxes, jewelry made out of fish-teeth, pestles, special combs that were used for tattooing and more... An abundance of archeological treasures that continue to reveal to us the richness of ancient Polynesian culture. ■

QU'EST-CE QU'UN MARAE ?

A première vue, ce qu'il reste aujourd'hui des marae a l'aspect d'une cour rectangulaire en pierres. Mais avant la destruction de ces lieux de culte, suite à la conversion des Polynésiens au christianisme à la fin du 18^{ème} siècle, les marae avaient en leur centre un Ahu, sorte d'autel en pierres dressées, simple ou à étages. Les marae ressemblaient alors aux pyramides telles que l'on peut encore en voir en Amérique du Sud.

Dans les îles de la Société, les marae étaient construits en bloc de basalte et en dalles de corail. L'Ahu formait une pyramide à étages, il était réservé aux prêtres, Tahu'a, et aux chefs, Ari'i. Autour de l'esplanade, il y avait des Unu, sculptures de bois ornés de motifs géométriques qui représentaient des hommes ou des animaux. Les Unu symbolisaient les familles affiliées au marae.

Toutes les cérémonies religieuses se déroulaient dans les marae, édifices dédiés aux Atua, les dieux polynésiens. Le marae avait donc une fonction capitale, puisqu'il permettait d'assurer la communication entre le monde des hommes et des dieux. C'était uniquement sur les marae que les Atua pouvaient être convoqués par les rituels des prêtres. La venue des dieux sur terre permettait aux hommes d'obtenir le Mana, une force divine responsable de la santé, de l'équilibre et de la fertilité.

WHAT IS A MARAE ?

At first sight, what remains today of ancient marae resemble nothing more than big rectangular-shaped formations of rocks. But before the destruction of these spiritual gathering places – following the mass-conversion by Polynesians to Christianity at the end of the 18th century – the marae had a big "Ahu" at the center. The Ahu was a kind of rock-monument either one or several stories high. At their prime, the marae resembled the pyramids that one can still go to see in South America.

In the Society Islands the marae were constructed with basalt rocks and with chunks of dried coral. The Ahu made for a several story pyramid and was reserved for the use of the priests, the so-called "Tahu'a", and the local kings or chiefs who were called the "Ari'i" alone. Around the Ahu there were several "Unu" which were wooden sculptures decorated with geometrical symbols – petroglyphs – representing human beings or animals. The Unu were symbolic of the families that were affiliated to the marae. All religious ceremonies took place in the marae, and the marae were completely dedicated to the "Atua", the gods of Polynesian mythology. Hence the marae was of great importance to the village and its people, as it had the purpose of communicating between human beings and the gods. It was uniquely at the marae that the Atua – gods – could be called upon through specific supernatural rituals performed by the priests. With the coming of the gods to earth at the marae, humans had the opportunity to acquire "Mana", a divine force that is believed to bring about good health, balance and fertility.



O.P.E.C.

OFFICE POLYNÉSIEEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION
De la Perle de Culture de Tahiti

RARE PEARLS OF THE WORLD

O.P.E.C.

- Vaitape, Bora Bora -

Free transportation
Open 7/7 9:00 - 6:00
PH: 605 770

After 18 years of experience in production, expertise and worldwide marketing, OPEC is proud to introduce its new retail space in Vaitape, *Bora Bora*.

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials. With two x-ray labs on premises to control and to guaranty the nacre thickness, OPEC is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by its customers.

*Come experience the magic of the most beautiful pearls in the world
in a unique and serious environment...*



THE PRISTINE LAGOONS OF FRENCH POLYNESIA ARE CRITICAL IN QUALITY PEARL CULTURE AND AN ASSET IN THAT THEY PROVIDE FOR AN ENVIRONMENT UNIQUE IN THE WORLD, WITH SPECIFIC MINERALS THAT CREATE THESE NATURAL COLORS

A NATURAL PRESENT



julio lola amanda chloé ova kolly laotitia charlotte camilla victoria

COLORS THAT ONLY NATURE CAN PROVIDE.

On the mythical island of Bora Bora as well as in the heart of Papeete, Tahiti Pearl Market offers the largest variety of Tahitian cultured pearls, with a choice exceeding 200 000 of these gems.

The interactive approach of the store allows the clients the freedom to choose the right combination of pearls that best expresses their wish. Sorted into categories on the basis of color and shape, these loose pearls are presented on the counters using a well established classification system. From the round to the baroque, Tahiti Pearl Market emphasizes the elegance, charm and distinctness of each Tahitian Pearl.



PRESTIGE

MAKE A DREAM COME TRUE

The Prestige range offers necklaces of Tahitian cultured pearls of the highest value. With a mix of beauty and refinement, the necklace stays the finest representation of the Tahitian cultured pearl. Depending on the color and size desired, consultants assist the client in choosing a pearl or necklace of incomparable quality.



BEING ONE OF THE TOP PRODUCERS IN THE WORLD AS WELL AS A RETAILER, TAHITI PEARL MARKET IS ABLE TO PROVIDE ITS CUSTOMERS WITH A PROFOUND KNOWLEDGE OF THE PRODUCT AND AN UNEQUALED EXTENSIVE CHOICE.

ELEGANCE

FIND YOUR VERY OWN

Within the Elegance range, thousands of round, oval, button, and semi-round pearls are ranked by color and category. Each pearl can be admired and considered to create a piece of jewelry. Assistance is available to help in the composition and creation process.



TAHITI PEARL MARKET'S DISCOVERY SPACE

By visiting Tahiti Pearl Market's discovery space, one may run into the Tahitian Cultured Pearl Ambassador giving a presentation on the natural gem and introducing a 12 minute documentary. Consultants are available at all times to answer any questions.



CHARME

DARE TO BE DIFFERENT

The unusual shapes of the baroque pearls are most appropriate for the creation of trendy and avant-garde jewelry. They can be coupled with leather, steel, silk or other types of cloth depending on your whims or creativity. These pearls are reminders of Polynesian charm and are great souvenirs of Tahiti.



TAHITI PEARL MARKET
PERLES • BIJOUTERIE

www.tahitipearlmart.com

TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



ELEGANCE

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD OF TAHITIAN
PEARLS AND TOP-GEM
NECKLACES.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.



T A H I T I

25, rue Colette • Papeete
Phone : (689) 54 30 60
Mon - Sat : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.
Sunday : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

B O R A B O R A

Povai Bay
Phone : (689) 60 38 60
Mon - Sun : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
of our pearl farm on Fakarava island.

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

Customize your own jewellery from a selection
of over 200 000 natural color pearls and
mountings within 3 ranges of products :
Prestige, Elegance & Charme.

U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



Aux quatre coins des archipels polynésiens

LA PÊCHE EN HERITAGE



VOUS LES AVEZ FORCEMENT ADMIRÉ, CES MAGNIFIQUES POISSONS COLORÉS QUE LES POLYNÉSIENS PROPOSENT, SUR LES MARCHÉS OU EN BORDURE DE ROUTE, À PEINE RENTRÉS DE LEUR SORTIE DE PÊCHE. EVENTÉS AVEC DES BRANCHES DE NIAU EN ATTENDANT ACHETEUR, CES POISSONS DU LARGE OU DU LAGON ONT ÉTÉ PÊCHÉS, CERTES, MAIS DE QUELLE MANIÈRE ? EN POLYNÉSIE, IL Y A PRESQUE AUTANT DE TECHNIQUES DE PÊCHE QUE DE POISSONS ! MODERNE OU ANCESTRALE, DÉCOUVERTE DE LA PÊCHE DANS LES ÎLES POLYNÉSIENNES.

TEXTE : ISABELLE BERTAUX / PHOTOS : THIERRY ZYSMAN
TRADUCTION : CELESTE BRASH

FOUR CORNERS OF THE POLYNESIAN ARCHIPELAGO THE LEGACY OF FISHING

AT ONE POINT OR ANOTHER YOU HAVE SURELY ADMIRÉ THE MAGNIFICENT, MULTICOLORED FISH THAT CAN BE FOUND IN POLYNESIA. IN FISH MARKETS AND IN SMALL STANDS ALONG THE ROAD TEMPTINGLY FRESH FISH ARE AVAILABLE TO YOU. WAITING PATIENTLY FOR A BUYER, AND CONSTANTLY CHASING THE FLIES AWAY WITH A BRANCH OF "NIAU" (PALM-LEAF), LOCAL FISHERMEN OFFER DEEP WATER AND LAGOON FISH OF ALL SORTS. ALL THESE FISHED HAVE BEEN PULLED FROM THE OCEAN OF COURSE, BUT THE QUESTION REMAINS OF WHAT METHOD WAS USED. WHAT TECHNIQUES DO THE FISHERMEN USE IN ORDER TO CATCH THE FISH? IN POLYNESIA, THERE ARE ALMOST AS MANY DIFFERENT METHODS FOR FISHING AS THERE ARE DIFFERENT SPECIES OF FISH! LET'S DISCOVER THE FISHING TECHNIQUES OF THE POLYNESIAN ISLANDS, ANCIENT AND MODERN METHODS ALIKE.

TEXT : ISABELLE BERTAUX / PHOTOS : THIERRY ZYSMAN
TRANSLATION : CELESTE BRASH



La mer a toujours été vitale pour les Polynésiens. L'environnement marin Polynésien offrait - et offre toujours - des ressources bien plus variées et abondantes que la partie terrestre des îles. Si, au cours de leurs grandes migrations océaniques à bord de pirogues, les premiers Polynésiens avaient ramené cochons, poules et chiens, ils se nourrissaient davantage de poissons. «C'est une question d'habitude alimentaire culturelle», souligne Véronique Mu-Liepman, conservatrice du musée de Tahiti et des îles. «La viande de cochon, par exemple, était exclusivement réservée à des cérémonies bien précises. Et puis les Polynésiens étaient davantage des pêcheurs que des éleveurs.»

En 1826, Frédéric Beechey, le premier Européen à s'être attardé à Mangareva, dans l'archipel des Gambier, rapporte que les habitants étaient végétariens, faute d'animaux terrestres «exploitables» pour leur viande, et ce, jusqu'à l'arrivée des premiers missionnaires au 19^{ème} siècle. Ils avaient pour seules sources de protéines le poisson. De Tahiti aux Tuamotu, en passant par les Marquises, la mer pourvoyait - et pourvoit encore - à une bonne partie de l'alimentation des Polynésiens. Avant l'implantation des Européens en Polynésie, la pêche était pour les Polynésiens une activité sous influences surnaturelles. Aléatoire, parfois périlleuse, elle était régie par des rituels collectifs et par des offrandes, au travers desquels on tentait d'influer sur l'abondance des proies. Les puna, des pierres sculptées en forme de poisson, étaient placées dans les marae, les temples religieux des anciens Polynésiens, afin de s'attirer la bienveillance de Ta'aroa, Dieu Créateur et Esprit de la Mer. >

The ocean has always been essential to Polynesian culture. The marine environment in Polynesia offered - and continues to offer - more abundant and assorted resources than did the terrestrial environment of the islands. Even though the first Polynesians to arrive may have brought along with them pigs, chickens and dogs on the long oceanic migrations in their outrigger canoes, their primary source of nourishment was fish. "It's a question of cultural customs of nutrition," underlines Veronique Mu-Liepman, director of the museum of Tahiti and the islands. "Meat from pig, for example, was reserved exclusively for the use of particular ceremonies. The Polynesians were first and foremost fishermen, rather than breeders of domestic animals."

In 1826, Frederic Beechey, the first European to settle down on the island of Mangareva in the Gambier archipelago, reported that the inhabitants there had no meat in their diet beyond fish, a direct result of the lack of animals on land that could be "exploited" for their meat. Up until the arrival of the first missionaries in the 19th century, their only source of protein was fish. From Tahiti to the Tuamotu archipelago and passing through the Marquesas, the ocean provided - and continues to provide - the most important component of the Polynesian diet. Before the arrival of the Europeans to Polynesia, fishing was an activity that was connected with the supernatural. Considered a somewhat "risky business," fishing was associated with special rites. The ancient Polynesians used collective rituals and sacrificial ceremonies that were believed to positively influence the number of prey. >

“ LES POLYNÉSINIENS, PEUPLE DE L’OCÉAN PAR EXCELLENCE, ONT SU DÉVELOPPER DES TECHNIQUES DE PÊCHE AUSSI MULTIPLES QU’INGÉNIEUSES ”

“ POLYNESIANS, MOST EXCELLENT OCEAN PEOPLE, KNEW TO DEVELOP A LARGE NUMBER OF FISHING TECHNIQUES THAT ARE NOTHING LESS THAN INGENIOUS ”

Hanavai S.A.R.L

Stockages d'eau de 20m³ à 2600m³
Etanchéification de réservoirs béton
Potabilisation

L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

Technocommunication : 83 55 55



HANAVAI SARL
Tél. : 798 385 - 790 745 - fax : 48 11 85
email : hanavai@mail.pf - www.hanavai.pf

AUSTRALES, GAMBIERS, MARQUISES, SOCIÉTÉ, TUAMOTU,
SANS TRAVAUX, SANS ÉLECTRICITÉ,
DE L'EAU POTABLE À VOLONTÉ



Système de filtration sous-évier **44 900 F**
avec compteur d'eau et robinet "eau pure"



SARL OPURE INDUSTRIE - Route de l'Eau Royale - ARUE
Tél : 544 660 - Fax : 544 661 - Email : opure@mail.pf

RESPIREZ

LES PROFESSIONNELS DE L'HYGIENE S'OCCUPENT DE VOUS



VOTRE PARTENAIRE HYGIENE

**TOUTE UNE GAMME DE SOLUTIONS CRÉATIVES
AU SERVICE DE LA PROPRETÉ ET DE L'HYGIENE**

Depuis près de 30 ans sur le territoire, TIKITEA met à votre disposition une gamme complète de produits, de machines et de services pour vous garantir une propreté et une hygiène sans concession, en usage industriel ou domestique.



Grâce à son partenariat exclusif avec JohnsonDiversey, l'un des leaders mondiaux des solutions de nettoyage et d'hygiène, TIKITEA vous assure en toute circonstance la disponibilité d'une équipe de spécialistes, un soutien logistique sans faille, un Service Après Vente professionnel et des formations régulières aux nouvelles techniques.



TIKITEA : Siège Social : Z.I. Punaruu BP420 - 98713 Papeete - Tahiti - Tél. : 54 20 54 - Fax : 83 60 28 - WWW.TIKITEA.PF - email : tikitea@tikitea.pf

Imaging : 82 58 00

> Mais si l'on espérait l'intervention divine, ce n'est pas pour autant qu'on lui confiait tout ! Les Polynésiens, peuple de l'Océan par excellence, ont su développer, à force d'observations pertinentes et malgré les contraintes de leur environnement isolé, des techniques de pêche aussi multiples qu'ingénieuses. De leurs expériences, ce sont des connaissances très poussées sur le comportement des poissons et de leur milieu qu'ils ont acquises. Par exemple, les pêcheurs Polynésiens savaient que le cycle lunaire avait une influence déterminante sur l'activité nocturne des poissons. Ils avaient établi un calendrier lunaire retraçant le cycle tel qu'ils l'avaient observé au fil des années, en fonction de la lune donc, mais aussi des étoiles, des courants marins, des saisons de reproductions des poissons, etc. Des observations si justes qu'elles sont toujours de rigueur pour la plupart des pêcheurs d'aujourd'hui. Ainsi, on sait que les poissons sont «gras» quand la lune est pleine et «maigres» après le dernier quartier de lune...

En l'espace de 3 000 ans, d'hier à aujourd'hui, c'est donc un véritable art de la pêche que les Polynésiens ont créé.

Et si le matériel a changé - les hameçons en acier ont progressivement remplacé ceux en nacre, les bateaux à moteur les pirogues en bois, les filets synthétiques ceux tressés en palme de coco, etc. - de nombreuses techniques traditionnelles sont toujours de mise, témoignage de la transmission d'un savoir-faire ancestral. >

“ LES PÊCHEURS POLYNÉSIENS SAVAIENT QUE LE CYCLE LUNAIRE AVAIT UNE INFLUENCE DÉTERMINANTE SUR L'ACTIVITÉ NOCTURNE DES POISSONS , ,

> The “puna,” which were stone sculptures shaped like fish, were placed in the “marae” - ancient Polynesian temples - in order to please the god “Ta'aroa,” the God of Creation and the Spirit of the ocean in Polynesian mythology. While the ancient Polynesians were hoping for divine intervention, they didn't leave it all up to the Gods! By way of careful observation and in spite of their isolated environment, these most excellent ocean people knew to develop a large number of fishing techniques that are nothing less than ingenious. Working from experience, ancient Polynesian fishermen attained specific knowledge about the behavior of fish and their environment. For example, they knew that the lunar cycle had a significant influence on the fishes' nocturnal behavior. Ancient Polynesians established a lunar calendar based on years of observation of the lunar movements, but also based on their meticulous studies of the stars, of ocean currents, the reproductive seasons of fish, and so forth. The observations and conclusions made by the ancient Polynesian fishermen were so precise that they continue to be used to this day by most modern-day fishermen in Polynesia. Thus we have learned from this ancient knowledge, for example, that the fish are more fatty during full moon and leaner after the last quarter of the moon...

Over a period of 3000 years - from ancient times and up until today - the Polynesian fishermen have created a true art out of fishing. And even though the material may have changed - fish hooks made out of steel have replaced the ancient hooks that were made out of mother-of-pearl, motorboats have replaced the ancient wooden outrigger canoes, and synthetically made fishing line has taken the place of lines made out of braided palm-leaves - a number of the traditional techniques from ancient times are still employed today. >





© T. ZYSMAN - TETHYS EDITIONS



© T. ZYSMAN - TETHYS EDITIONS



© T. ZYSMAN - TETHYS ÉDITIONS

“ ET SI LE MATÉRIEL A CHANGÉ, DE NOMBREUSES TECHNIQUES TRADITIONNELLES SONT TOUJOURS DE MISE, TÉMOIGNAGE DE LA TRANSMISSION D'UN SAVOIR-FAIRE ANCESTRAL ”

> C'est le cas, par exemple, des parcs à poissons, véritables stars des lagons Paumotu. Autrefois en dalles de corail, aujourd'hui en grillages, cet ingénieux système piège les poissons, qui, poussés par la marée ou le courant, s'engouffrent dans le labyrinthe en forme d'entonnoir, sans pouvoir en ressortir... Un véritable réfrigérateur naturel, dans lequel il n'y a plus qu'à se servir ! La pêche pratiquée de nos jours en Polynésie s'inscrit donc dans une tradition bien vivante, et, lorsque l'on puise dans la modernité, c'est pour mieux servir la tradition. L'invention 100% tahitienne du «poti marara» en est une parfaite illustration.

Cette embarcation - «poti» pour bateau et «marara», le nom tahitien du poisson volant - à la coque et à la conduite si particulière, à été inventé et mis au point à Tahiti par Leonard Deane, en 1957. La barre de conduite est située à l'avant et tourne à 180° pour pouvoir manœuvrer d'une main, tout en ayant l'autre de libre ; le pilote-pêcheur est légèrement surélevé et surtout, il est maintenu par une sorte de cabine qui lui permet de se stabiliser tout en restant agile. On peut ainsi pêcher et être seul sur son bateau, ce qui était autrefois impensable ! Pour attraper les mahi-mahi, les dorades coryphènes, qui se pêchent au patia (harpon), le système du poti marara est redoutable ! >

> The ongoing use of ancient know-how bears witness to the strong bonds between old times and new in Polynesia.

A case in point of this continuance of ancient knowledge is to be seen in the fish-parks in the lagoon of Paumotu. The fish-parks have a very clever system for trapping fish. In short, the currents and tides sweep the fish into a funnel-shaped labyrinth that has no exit. The parks - which in earlier times were constructed with coral, but today they are made with wire mesh - have the function of a natural refrigerator where the fishermen can serve themselves to fresh fish whenever they want!

Contemporary fishing in Polynesia is deeply rooted in, and inspired by, ancient traditions, and the modern-day use of old techniques preserves the link with times past. 100% Tahitian invention, the “poti marara,” a Tahitian-style fishing boat, is a perfect example of this fusion of old and new. A remarkable contraption, the “poti marara” - “poti” meaning boat and “marara” being the Tahitian name for flying fish - was first invented and put to use by Leonard Deane in 1957 in Tahiti. The poti marara is unique both in the shape of its hull and in its steering-system.

The steering “wheel” - which is actually a stick that moves from side to side - is at the very front of the boat and is built so that the captain can easily maneuver the boat with only one hand and at the same time spear-fish alongside the boat. >

“ POLYNESIANS KNEW THAT THE LUNAR CYCLE HAD A SIGNIFICANT INFLUENCE ON THE FISHES' NOCTURNAL BEHAVIOUR ”

LE RAHUI. UNE GESTION DURABLE DES RESSOURCES DE LA MER

Les lagons abritant des ressources alimentaires vitales pour la population, mais fragiles, les anciens Polynésiens avaient mis en place une réglementation pour protéger les espèces afin qu'elles ne disparaissent pas. Proches de la nature de laquelle ils dépendaient entièrement, ils savaient qu'il fallait la «ménager» pour continuer à jouir de ses ressources. En fonction des périodes de reproduction, par exemple, le lagon était déclaré «Rahui», c'est-à-dire qu'il était interdit d'y pêcher pendant une période donnée, afin de permettre aux espèces de se reproduire en abondance. Ils assuraient ainsi leur survie et leur quantité... 3 000 ans plus tard, il n'existe toujours pas de meilleure méthode pour la protection des espèces marines !



© T. ZYSMAN - TETHYS EDITIONS

THE "RAHUI": SUSTAINABLE MANAGEMENT OF OCEAN RESOURCES

The lagoons offer an abundance of natural resources that are of vital importance to the Polynesian population's sustenance, however the ocean's ecosystems are fragile. Ancient Polynesians were well aware of this and put into place special regulations in order to protect the biodiversity of the local lagoons. The Polynesians of ancient times lived close to nature and depended entirely on natural resources, and they understood that they needed to plan ahead if they were to continue to enjoy those resources. For example, during marine reproductive periods, the lagoon was declared to be "Rahui," meaning that it was forbidden to fish during a certain period of time with the intention of ensuring that the various species reproduced adequately. These methods of sustainability preserved biodiversity in the lagoon and 3000 years later there is still no other method that is more effective in protecting marine biodiversity!



YANMAR

Les professionnels de la mer
font confiance à YANMAR

Spécial VOILIERS

**3 JH4E - 40 cv
+ inverseur**

995 000 Frs

3 YM30 - 29 cv

850 000 Frs

**3 YM30 - 29 cv
+ Sail drive SD20**

965 000 Frs

**4 JH4 - 54 cv
+ inverseur**

1 195 000 Frs

Spécial POTI MARARA

**4 LHAM - STZP
200 ou 240 cv
+ Embase Bravo III**

3 385 900 Frs

**6 LPA - STZP
315 cv + Embase
Bravo II ou III**

3 950 000 Frs

Spécial THONIERS

6 HA2 - 445 cv

4 648 000 Frs

SIN TUNG HING

 LE CENTRE DE LA MER

Tél : 54 94 54



Normale Communications - 42 150 - Photos: Jean Costantini - Photos: C. TRONCY - STH

> Rien d'étonnant que ce bateau soit le plus utilisé, aujourd'hui, sous les latitudes polynésiennes. En revanche, il faut reconnaître que certaines techniques traditionnelles n'ont pas survécu, en raison, avouons-le, de leur caractère extrêmement contraignant en ce 21^{ème} siècle. La «pêche au caillou», par exemple, mobilisait toute une communauté : des dizaines de pirogues avançaient en ligne dans le lagon : un homme, à l'avant de chacune d'elles, frappait l'eau avec un caillou relié à une corde. Le poisson était rabattu ainsi vers la plage et capturé dans un grand rau (filet en palme de cocotier). Aujourd'hui, cette pêche aussi fructueuse que complexe, n'est pratiquée que lors d'occasions exceptionnelles. Car si de nos jours on opte plus volontiers pour des procédés plus rapides, le lien qui unit les Polynésiens à la mer est toujours aussi fort. Femmes ou hommes, enfants ou vieillards, ils continuent de partir à l'assaut des passes de l'océan, avec fusil sur le dos et nasse accrochée à la ceinture ; à bord de poti marara avec cannes à pêche et harpon ; en petite pirogue de bois avec fil de pêche ; dans la rivière avec des grandes cannes en bambou ; dans les eaux peu profondes du lagon avec un grand filet... En une journée, ce sont autant de formes de pêches et de pêcheurs que l'on peut voir aux quatre coins des cinq archipels polynésiens, de Tahiti à Tikehau, en passant par Rurutu et Hiva Oa. ■

> The cockpit of the boat is made in a way that the driver - and at once fisherman - stands tall, supported in a waist-high cubicle allowing him to stand steadily, but at the same time leaving him space to move freely when he needs to. The poti marara makes it possible for contemporary fishermen to fish from the boat single-handedly, something that was unthinkable in ancient times!

The unique system of the poti marara is a tremendous help when fishing for mahi-mahi, also known as dolphin-fish, which are usually fished by use of a "patia," Tahitian for a harpoon or spear.

It is not so surprising that this is the most frequently used type of a boat by local fishermen in Polynesia these days. Nevertheless, it has to be added that certain traditional fishing techniques have not subsisted, primarily because of their extremely complicated and time-consuming nature which are simply not practical in the 21st century. For example "fishing by stone" ("peche au caillou") required that the entire community cooperated: tens of outrigger canoes joined together in a long row in the lagoon, moving toward shore slowly. One of the men would go ahead of all the canoes while hitting the water with a rock that was attached to a rope thereby scaring the fish toward the beach where they were finally caught in a big "rau," a fishnet made out of palm leaves. >

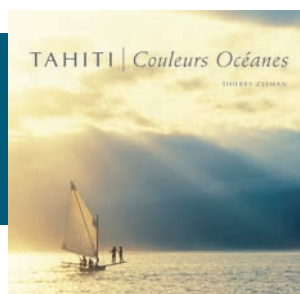


“AND EVEN THOUGH THE MATERIAL MAY HAVE CHANGED, A NUMBER OF THE TRADITIONAL TECHNIQUES FROM ANCIENT TIMES ARE STILL EMPLOYED TODAY”

> Today this style of fishing, which was as complex as it was bountiful, is practiced only on rare occasions. But even if Polynesian fishermen nowadays are more likely to opt for methods that are quicker and more efficient than the “peche au caillou,” their strong connection to the ocean remains the same as in ancient times. Be it males or females, young or old, Polynesians continue to fish in the ocean, with their spears on the backs and their lobster pots attached to their belts, aboard poti mararas with fishing poles and harpoons, in small wooden canoes with fishing lines, in the river with long bamboo rods or in the shallow waters of the lagoon with big fishnets... On any given day you can see all kinds of different types of fishermen utilizing an interesting mixture of ancient and modern fishing techniques in the four corners of the five Polynesian archipelagos, from Tahiti to Tikehau and on to Rurutu and Hiva Oa... ■

TAHITI, COULEURS OCÉANES
Thierry Syzman
TÉTHYS EDITIONS

Informations / Informations:
tél. 00 (689) 57 06 86. • tethys-editions@mail.pf
www.tethys-editions.com



UN AUTRE REGARD SUR TAHITI ET SES ILES

Les photographies illustrant cet article sont extraites du nouveau livre de photographie de Thierry Syzman, «Tahiti, Couleurs Océanes». Entre Tahiti, Moorea, l'archipel des Tuamotu et des Australes, l'artiste a glané des images aussi insolites qu'esthétiques, au gré de son regard. Loin du cliché qui colle encore souvent à Tahiti et ses îles, plage-cocotiers-vahine, il nous invite à partager les couleurs et les lumières de ces scènes de vie du quotidien dont il a été le témoin. Un ouvrage indispensable pour découvrir une nouvelle facette de Tahiti et de ses îles.

AN OTHER VIEW OF TAHITI AND HER ISLANDS

All the photographs used in this article are taken from the new pictures book of Thierry Syzman, «Tahiti, Couleurs Océanes». From Tahiti, Moorea, Tuamotu and Austral Archipelagos, the artist took unusual and beautiful photographs, with a different point of view. Far from the Tahitian cliché “beach, coconuts and vahine”, Thierry Syzman invites us to discover colors and lights from Polynesian daily life. An essential book to discover a new point of view of Tahiti and her Islands.

Des valeurs sûres au coeur de vos émotions



COMPTOIR POLYNESIEN
Fare Ute - Tahiti - Polynésie française

Tél. 42 80 27
Fax 42 43 69
SAV Tél. 43 74 75
Fax 82 96 46



YAMAHA
Touching Your Heart*

VIBREZ...

... À L'ÉCOUTE DES

HIMENE





© NICOLAS PÉREZ

CHANTS TRADITIONNELS POLYNÉSIENS, LES HIMENE SONT UN MARIAGE HARMONIEUX DE PAROLES CHANTÉS A CAPPELLA SUR UN RYTHME TANTÔT DOUX, TANTÔT ENLEVÉ. QU'ILS SOIENT PROFANES OU SACRÉS, CE SONT PAR CES CHANTS QUE LA COMMUNAUTÉ POLYNÉSIENNE SE RETROUVE. S'IMPRÉGNER DE L'UNIVERS SONORE DES HIMENE EST UN FORMIDABLE ET RÉEL MOYEN DE DÉCOUVRIR LA CULTURE POLYNÉSIENNE D'AUJOURD'HUI, AUTHENTIQUE ET VIBRANTE. DÉCOUVERTE ET ORIGINE DES HIMENE.

TEXTE ISABELLE BERTAUX TRANSLATION CELESTE BRASH

FEEL THE VIBRATIONS... AS YOU LISTEN TO THE "HIMENE"

THE HIMENE IS A POLYNESIAN TRADITION, A KIND OF SONG OR CHANT THAT UNITES HARMONIOUS LYRICS - THAT ARE SUNG A CAPPELLA - WITH RHYTHMS THAT FLUCTUATE FROM SOFT TO STRONG. WHETHER THEY REPRESENT SECULAR OR RELIGIOUS THEMES, SINGING, AND THIS PARTICULAR KIND OF CHANTS, ARE A COMMON DENOMINATOR OF POLYNESIAN CULTURE AND COMMUNITY. EXPLORING THE UNIVERSE OF THE SOUNDS OF THE HIMENE IS AN EXCELLENT WAY TO BECOME MORE FAMILIAR WITH CONTEMPORARY POLYNESIAN CULTURE, A CULTURE THAT CONTINUES TO BE VIBRANT AND CONNECTED TO IT BEGINNINGS. DISCOVER THE ORIGINS OF THE HIMENE.

2 juillet 2007, place Toa'ta, pendant les festivités du Heiva I Tahiti. Ce soir, le groupe de chants «Te Ui Api No Arue» se produit pour le concours de chants traditionnels, les Himene. Le «Ra'atira», le chef de chant, se tient debout, face au groupe composé d'une soixantaine de femmes, d'hommes, de jeunes, de moins jeunes. Tous sont assis en tailleur, sur la scène de To'ata. De loin, on ne distingue plus qu'une forêt de couronnes de tiaré Tahiti, portées par chacun des artistes. Dans le silence et l'obscurité, on pourrait presque entendre les cœurs battre, tant la concentration du groupe comme des spectateurs est tangible. Puis c'est une explosion de voix a capella qui envahie l'espace. Le groupe interprète un Himene Tarava. La puissance des voix retentit, harmonieuses, envoûtantes. On parvient à entendre simultanément des aigus et des graves, à ressentir à la fois de la joie et de la mélancolie... Le Ra'atira, par ses gestes, gère tous les niveaux de voix. Chantés en tahitien, on peine à saisir le sens des paroles de ces Himene, mais on en perçoit néanmoins toute la poésie, on est ému par la force d'expression, séduit par la beauté des voix... Et lorsque le chant se termine, l'air s'arrête de vibrer, le son se dilue, la magie se dénoue, il reste cette impression, forte, que ce chant a peut-être réveillé en nous des mémoires anciennes, des liens invisibles et oubliés qui nous unissent aux peuples du monde, à notre héritage culturel. Cette sensation, ce moment fort, il est possible de le découvrir tous les dimanches, dans n'importe quel édifice religieux de Polynésie. >

“ LA PUISSANCE DES VOIX RETENTIT,
HARMONIEUSES, ENVOÛTANTES ”

“ THE VARIOUS VOICES REVERBERATE
IMPRESSIVELY ALL AROUND,
IN A HARMONIOUS, CAPTIVATING WAY ”

July 2nd, 2007, at the "Place Toa'ta" in Papeete, Tahiti, during the Heiva festivities. Tonight, the chanting group "Te Ui Api No Arue" is ready for the contest of Himene, traditional Polynesian chanting. The "Ra'atira", the leader of the group, is standing upright in front of a group of more than sixty men and women of all ages. They are all seated in a cross-legged position on the stage at To'ata. From afar all one can see is a forest of stunning floral crowns made out of the emblematic Tahitian "tiaré" flower. Each artist is wearing such a crown. A sense of anticipation hangs in the air, and as the artists as well as the crowd are waiting for the show to begin, one can almost hear the sound of hearts beating in the silent night. Suddenly there is an explosion of a cappella voices that invade the silence.

The group performs a so-called "Himene Tarava". The various voices reverberate impressively all around, in a harmonious, captivating way. We hear high-pitched and low-pitched tones all at once, giving a feeling of joy and melancholy at the same time... The "Ra'atira" directs all the different voices by way of his gestures. Although it's difficult to catch the full meaning of the Tahitian lyrics of the Himene chant, one can feel the poetry, and one is deeply touched by the compelling way of expression, seduced by the beauty of the voices... As soon as the chant is over the vibration of the air comes to an end, the sounds fizzle out, and the magic of the moment is gone... nevertheless, the feeling remains. A feeling of strong emotions, as if the chant brought back old memories of times past, of forgotten and hidden links which unite us to all peoples of the world, and to our own cultural heritage. >



LES HIMENE AU HEIVA I TAHITI

Chaque année depuis maintenant 125 ans, l'île de Tahiti devient pendant tout le mois de juillet, le théâtre des grandes festivités du Heiva, le grand concours de danses, chants, musiques et sports traditionnels. Réunissant des centaines d'artistes venus de toutes les îles de Polynésie française, le Heiva évoque d'emblée le prestigieux concours de danses. Les chants semblent un peu moins sur le devant de scène. Moins esthétique certes, le concours de Himene est pourtant un médiateur de la culture polynésienne, contribuant à perpétuer les traditions. Que d'émotions transmises lors des prestations des groupes de chants, qui, avec leurs voix profondes, nous racontent légendes ou scènes du quotidien.

Lors du Heiva, le concours de chants, se divise en trois catégories. Chaque groupe doit interpréter un chant de chacune des catégories. Pour élire les meilleurs Himene, le jury tient surtout compte de la justesse du ton, de l'harmonie générale, du respect de la cadence, de l'expression de l'interprétation, sans oublier le choix du thème et l'originalité des textes.



© C. DUROCHER - TAHITICOMMUNICATION

HIMENE AT THE HEIVA FESTIVITIES IN TAHITI

Every single year for the last 125 years, the island of Tahiti organizes the grand festivities of the Heiva during the entire month of July. In focus during the Heiva festival are competitions in traditional Polynesian dancing, singing, music and sports. Hundreds of artists from all around French Polynesia reunite for the prestigious dancing competitions. The chanting competitions are somewhat overshadowed by the dancing performances, perhaps because they are considered a less aesthetically pleasing performance. Nevertheless, the Himene competitions are of great magnitude with regards to the preservation and continuance of Polynesian culture. The chanting groups convey stories of ancient legends or everyday life, touching us deeply with their intense voices.

There are three different categories in singing the competitions during the Heiva. Each participating chanting group has to perform one chant from each category. In order to judge the best Himene the jury considers tone-accuracy, general harmony, rhythm and chord-accuracy, artistic expression, and last but not least the choice of theme and lyrical originality.



“ LES «HIMENE» SONT DONC NÉS DU MÉTISSAGE DE DEUX CULTURES, TRADITIONNELLE D’UNE PART, ET PROTESTANTE D’AUTRE PART ,”

Les Himene sont le fruit d’un héritage double : d’une part de la tradition polynésienne pré-européenne ; et d’autre part des hymnes religieux des premiers missionnaires protestants.

Avant l’arrivée et l’établissement durable des premiers Européens vers 1769, les chants polyphoniques polynésiens, ou «pehepehe», accompagnaient toutes les manifestations collectives de la vie quotidienne. Naissances, mariages, morts guerres, récoltes, tout était prétexte à des chants. Ces séquences de vie observaient des normes et des formes rituelles strictement codifiées car elles étaient d’une importance capitale. Dans une société qui ne connaissait pas l’écriture, le chant était une véritable «mémoire» collective, un outil indispensable pour la transmission, de générations en générations, des savoirs, des traditions, de l’histoire, des généalogies et bien sûr des légendes.

Mais au début du 19^{ème} siècle, lors de l’installation des premiers Européens en Polynésie, les chants traditionnels ont été interdits par l’administration coloniale. Aux yeux des nouveaux «maîtres» du pays, ils apparaissaient avant tout comme l’expression de la culture païenne des Polynésiens. Interdits, réprimés, ils auraient donc pu disparaître car condamnés à la clandestinité. Mais c’est paradoxalement la conversion des Polynésiens au protestantisme et au christianisme qui va permettre aux chants de revenir... Comprenant toute l’importance du chant chez les Polynésiens, certains pasteurs ou prêtres ont saisi qu’il pouvait être un allié précieux pour répandre cette nouvelle foi et l’évangélisation des «païens». Ils les ont donc «autorisés» à nouveau, mais pour les célébrations religieuses uniquement. Des textes sacrés ont été ainsi traduits en Tahitien pour être ensuite chantés dans ces chorales polyphoniques, dont les Polynésiens maîtrisaient si bien l’art. >

This remarkable feeling, this moment of magic and emotion is to be found every Sunday, in almost any religious meeting place in Polynesia.

In truth, the Himene chants are rooted in two different traditions; one element is the element of the pre-European Polynesian culture and tradition, and the other is the element of the religious hymns that were introduced by the first protestant missionaries to Polynesia.

Before the arrival and permanent settling of the first European settlers around the year of 1769, Polynesian polyphonic songs, or the “pehepehe,” were a central ingredient in all social gatherings and in everyday life. At important occasions, such as births, marriages, deaths, wars, and the season of harvest, chanting always played an essential role. These occasions were observed with a strict code of conduct and with particular rites because they were considered to be of major significance. The importance of chanting during these occasions lay in that the songs were a method to sustain the culture’s collective memory. Considering that ancient Polynesians did not know how to write, the songs and chants became an indispensable tool to ensure that ancient knowledge, traditions, genealogies and legends were passed on down through the generations.

Nevertheless, when the colonialist Europeans settled down in Polynesia in the beginning of the 19th century, things changed. Traditional chants were soon to be forbidden by the colonial administration. The new “rulers” of the country considered any form of expression of traditional Polynesian culture to be a form of paganism. In view of the fact that the chants were banned and suppressed by the colonialists, the ancient Polynesian chants could very well have vanished. Paradoxically, the revival of the chants was a result of the conversion of many Polynesians to the Christian religion...

Some Christian pastors and priests saw the opportunity that lay in the Polynesian love for chanting and decided to take advantage of this with the intention of spreading the new religion further. Thereby the Polynesian chants were once again permitted by the colonialists, although only in observance of the >

PAS UN HIMENE MAIS DES HIMENE

•Le Himene Tarava est le chant le plus complexe. Il est interprété par tout le groupe de chant, généralement de 60 à 80 chanteuses et chanteurs, et est dirigé par le ra’atira (chef de cœur). Il est considéré comme l’expression d’une nature exubérante, le mystère des eaux, des forêts et des vallées abritant les dieux ou encore l’histoire glorieuse des familles. On distingue les Himene Tarava en fonction des archipels d’où ils proviennent : Tahiti, Raromatai (îles Sous le Vent) et Tuhaa Pae (Australes), car les légendes, les histoires et les traditions qu’ils évoquent sont différentes.

•Le Himene Ru’au s’interprète sans accompagnement à trois ou cinq voix. Il est chanté sur un tempo lent par une chorale mixte. Le Himene Ru’au est chanté a capella (sans musique). Il rapporte des hauts-faits de nature profane ou religieuse.

•Le Ute est une chanson rythmée, interprétée par deux ou trois chanteuses accompagnées d’une petite formation d’instruments à cordes (guitare, ukulélé). Les paroles sont totalement improvisées et basées sur des jeux de mots.

NOT ONE, BUT SEVERAL HIMENE

•The “Himene Tarava” is the most complex chant. It is performed by the entire singing group - usually consisting of between sixty and eighty chanters - and is directed by the “ra-atira,” the director of the choral group. This style of chant is considered to be the expression of a high-spirited nature, of the mystery surrounding the oceans, the forests and the valleys that harbor the gods, or even the glorious family-tales. Because the legends, stories, traditions and memories that are evoked in the chants differ from island to island, we are able to distinguish the Himene Tarava based on the archipelago from which they come, be it Tahiti, Raromatai (the leeward islands) or Tuhaa Pae (the Austral Archipelago).

•The “Himene Ru’au” is performed by three or five people a cappella, meaning without any musical accompaniment. It is sung in a slow tempo with a mixed choir. The lyrics usually speak of spiritual and religious events.

•The “Ute” is a rhythmic type of song, performed by two or three singers who are accompanied by a small group of stringed instruments like the guitar or the ukulele. The lyrics are entirely improvised and are typically alive with wordplay.

pacific spirit



NOUVEL ESPACE > NOUVELLE COLLECTION
RYTHMES ET COULEURS DU PACIFIQUE



Te Mana
TAHITI

369 Boulevard Pomare - Papeete - Tahiti - Tél : 43 23 30



© L. LARDIERE - TAHITI COMMUNICATION

> Les «Himene» sont donc nés du métissage de deux cultures, traditionnelle d'une part, et protestante d'autre part. D'ailleurs, le mot «Himene» provient de l'anglais «hymn», qui signifie «hymne», ou «chant». Le terme anglais a été en quelque sorte «tahitienisé» car le concept de ces chants mixtes, à la fois d'inspiration protestante mais aussi traditionnelle, n'avait naturellement pas d'équivalent dans la langue, comme dans la culture tahitienne, avant l'arrivée des missionnaires. Devenu chant sacré rendant grâce au Dieu unique qui avait remplacé les dieux des anciens Polynésiens, les chants polynésiens revécurent et résonnèrent à nouveau. Puis le temps passant, certains Himene se sont désacralisés, exprimant à nouveau dans leurs paroles des légendes d'autrefois, la vie quotidienne, etc. Inspirés par les traditions et l'histoire mais aussi par la ferveur religieuse... D'hier à aujourd'hui, les Himene jouent donc un rôle fondamental dans la société polynésienne, car en plus de cultiver des réflexions, ils perpétuent les traditions. «L'oral est la manifestation de la vie tandis que l'écrit n'en est que le pâle reflet». Si il n'avait pas été africain, ce proverbe aurait pu être polynésien... Chanter, en Polynésie, fait partie de la culture au même titre que danser, planter, pêcher, etc. Aujourd'hui, soit 200 ans plus tard, les Himene font plus que jamais partis du paysage culturel et artistique de Polynésie. Ils sont toujours un vecteur puissant de la culture et de l'identité, mais surtout, ces chants représentent un lien essentiel entre tous les Polynésiens, d'hier, d'aujourd'hui, de demain. ■

“HIMENE” REPRESENTS THIS NEW STYLE OF CHANT WHICH HAD BEEN INSPIRED BOTH BY PROTESTANTISM AND POLYNESIAN CULTURE ”

> Christian faith, and purely with the intention of turning Polynesians away from pagan beliefs and toward evangelism. Since the Polynesians showed such love for chanting, and had such talent for it, sacred Christian texts were translated into Tahitian to be sung by the choir during religious ceremonies. The Himene then, was born out of a mixture of two cultures, traditional Polynesian culture on the one hand, and Christian protestant tradition on the other hand. As a matter of fact the word “Himene” is a case in point of this combination, deriving from the English word “hymn.” Since there was no equivalent word in the Tahitian vocabulary, the English word was “Tahitianized” and made to represent this new style of chant which had been inspired both by Protestantism and Polynesian culture. Now the Himene is usually considered a religious song that renders grace to the Christian God that has replaced the polytheistic faith of the ancient Polynesians. By way of religious conversion, the tradition of Polynesian chanting has been brought back to life. As time goes by some of the Himene chants have been secularized, and the lyrics speak of Polynesian legends from the past, of everyday life in Polynesia and so on. From old times until today, and inspired by traditions, history and religious feelings, the Himene plays a fundamental role in Polynesian society. Not only do the Himene chants inspire thought and emotions, but they also serve to perpetuate Polynesian culture and traditions. “Oral culture is a manifestation of life, whereas written culture is but a pale reflection of it”, says an African proverb which just as well could have been Polynesian... Singing and chanting are as central to Polynesian culture as are dancing, fishing, agriculture and so forth... Nowadays - more than 200 years after the arrival of the first European settler - the Himene tradition is more than ever part of the cultural and artistic fabric of Polynesia. These songs and chants help to preserve ancient Polynesian culture and identity and they represent the bond between all Polynesians, from yesterday, through today and on to tomorrow. ■



© NICOLAS PEREZ

Nouvelle
collection traditionnelle



Blue Star
TAHITI SINCE 1977

DISPONIBLE DANS LES PETITES ET GRANDES SURFACES ET CHEZ TAHITIAN MOVE À FARE UTE

PAROLES D'UN HIMENE RAU,

groupe de chants Tamarii Himene no Tautira,
exécuté lors du Heiva 2007



LYRICS FROM A “HIMENE RAU”

performed by the Tamarii singing group
“Himene no Tautira” during the 2007
Heiva festivities in Tahiti

LA LÉGENDE DE TURI / TURI'S LEGEND

Aai poto noa no Turi
E Aito Nui o Turi tane
Aito tui roo, o Turi tane
Tei aro i na Ume
Ua ruuruu hia o Turi tane
E na Ume rahi here poti
Ua ta'u i tana Omone Tumata Tini

No te tapu i te nape
Ua tahoo oia i te opuaraa ino
A teie na Ume
No te pape i Vaiau o popohia
To raua raè
E tau'a o Turi no te Fenua Aihere
O te Pari i Tautira

Turi grand guerrier
Renommé pour sa bravoure
Qui combattit les deux monstres (Ume)
La lutte était inégale
Turi ligoté fût impuissant
Dans sa détresse, il se fit aider par sa lance
«TUMATA TINi»
Il est inhabituel qu'un grand guerrier soit prisonnier de
deux poissons à la chaire si tendre et si succulente.
Et comme toujours, le grand Turi s'en sort indemne de ce
combat.
Pour se venger Turi proclama à tout va.
«Méfiez vous des 'Ume' de FARAATARA.
Ils sont alléchants, mais leur toxicité vous démange
Jusqu'à l'os, et bien plus jusqu'à perdre sa vie ».
Le grand Turi restera légendaire jusqu'à la fin des Temps.

Turi, great warrior,
Famous for his bravery
Conquered two monsters ("Ume" a type of fish)
In an unequalled battle
Tied down, Turi was helpless
In his distress,
he used his spear "Tumata Tini" to break loose
It is unusual that such a great warrior should be taken
prisoner
by two such tender and succulent fish.
But as usual, the great Turi walks away undefeated from this
battle.
To avenge himself Turi proclaimed to everyone around him:
"Be wary of the Ume from Faraatara! They are tempting, but
their poison will make you itch all the way to the bone, or
even to the point of killing you."
The great Turi remained a legend until the end of time.



© NICOLAS PEREZ

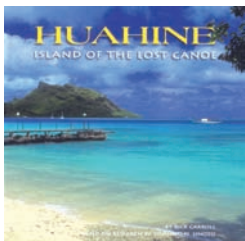
SÉLECTION DE LIVRES SUR... HUAHINE

A SELECTION OF LITERATURE ABOUT... HUAHINE

ARCHÉOLOGIE - CULTURE

HUAHINE, ISLAND OF THE LOST CANOE

Rick Caroll, based on research by Yosihiko H. Sinoto
BISHOP MUSEUM PRESS



En textes et en images, replongez dans l'univers fascinant des fouilles archéologiques menées à Huahine par le professeur Sinoto, dans les années 1970. Archéologue du Bishop Museum d'Hawaii, Sinoto mais aussi ses équipes, par leurs recherches scrupuleuses, ont fait sortir de terre de nombreux vestiges de marae, les temples religieux des premiers polynésiens, faisant ainsi

revivre toute une partie de cette culture enfouie. Les vestiges archéologiques de l'île de Huahine sont aujourd'hui parmi les plus beaux et les plus importants de tout le triangle polynésien. La majeure partie des grands marae de l'île, autour du lac Maeva au nord, ou à Huahine Iti, à la pointe sud de l'île, ont été restaurés et sont aujourd'hui autant de haut lieux de pèlerinage pour les Polynésiens comme pour les visiteurs. Cet ouvrage, en anglais uniquement, leur rend un bel hommage. L'auteur a également retranscrit des légendes de Huahine et des portraits de personnages polynésiens historiques, permettant ainsi d'en savoir un peu plus sur l'âme de cette île surprenante.

ARCHEOLOGY- CULTURE

HUAHINE, ISLAND OF THE LOST CANOE

Rick Caroll, based on research by Yosihiko H. Sinoto
BISHOP MUSEUM PRESS

Go back in time by way of text and pictures and dive into a universe of fascinating archeological excavations carried out in Huahine in the 1970s by Professor Yosihiko H. Sinoto. Through their thorough research, Professor Sinoto, an archeologist from the Bishop Museum in Hawaii, and his team, discovered numerous "marae" - ancient Polynesian religious shrines or temples - and thus revived some of this long since buried part of Polynesian culture.

The archeological relics on the island of Huahine are considered to be among the most important and beautiful archeological findings in all of Polynesia. Most of the big "marae" that were discovered in Huahine around lake Maeva in the northern part of the island, and on the southern point of Huahine Iti, have been restored and are venerated as ancient shrines by Polynesians and visitors alike. Available only in English, this book pays respect to the history of the "marae" in Huahine. The author has transcribed old legends from Huahine, as well as portrayals of historical Polynesian personages, teaching us more about the spirit of this beautiful island.



ETUDES

HISTOIRE ET TRADITIONS DE HUAHINE
ET PORA PORA - Traduit du Tahitien par
Patrick Matari'i Daubard et Hiriata
Millaud, édition critique de Bruno Saura
EDITIONS MINISTÈRE DE LA CULTURE DE
POLYNÉSIE FRANÇAISE

Rédigé par un tahitien en 1846, soit cinquante ans après l'arrivée des premiers missionnaires, ce manuscrit anonyme raconte la guerre de «Fe'i Pi», opposant les tenants de la religion traditionnelle à ceux prônant son abandon au profit du christianisme. Le texte présenté ici apparaît à la fois dans sa version originale, en tahitien, couplé d'une traduction française et de notes critiques. Un livre précieux et pointu pour ceux désirant approfondir leurs connaissances de la culture et de l'histoire de Huahine et Bora Bora, dans un contexte historique et ethnologique.

SÉLECTION DE LIVRE SUR...

LES CHANTS (HIMENE)

A SELECTION OF LITERATURE ABOUT... LOCAL CHANTS (HIMENE).



PHOTOGRAPHIES

LE TEMPS D'UN HEIVA

Chrystelle Jahan

EDITIONS AU VENT DES ILES

La photographe Chrystelle Jahan a laissé son regard vagabonder au gré du Heiva de juillet, célébration incontournable de la culture polynésienne où danses, chants et sports traditionnels sont remis à l'honneur.

Dans ces photographies en noir et blanc, les cadrages de Chrystelle Jahan, originaux et irréprochables, révèlent et mettent en scène la beauté d'un corps ou d'un objet, la sensualité d'une attitude ou d'un mouvement. Plusieurs images sont consacrées aux groupes de chants, images dans lesquelles transparissent toute la force de conviction et l'émotion des chanteurs. Un livre esthétique et poétique, nous invitant à nous arrêter sur ces détails quasiment invisibles lors des représentations.

PHOTOS

THE SEASON OF HEIVA

Chrystelle Jahan

EDITIONS AU VENT DES ILES

In this book, photographer Chrystelle Jahan directs her lens at the eye-catching beauty of the annual Heiva festivals in Tahiti in July. These festivities represent and pay tribute to Polynesian culture through traditional dance, chanting and sports.

In black and white photography, the flawless and original images captured by Chrystelle Jahan make the beauty and sensuality of a body or an object come alive. Several images are dedicated to chanting groups revealing the passion and conviction of the chanters in action. A very poetic and aesthetically pleasing book, it invites us to perceive the alluring details of the performances during the Heiva festivities.



BOMBARDIER

RECREATIONAL PRODUCTS



BRP Fêtez son premier Noël à TAHITI
Le choix c'est chez Nautisport



Nautisport

EVINRUDE



SEA-DOO



CAN-AM



Fare Ute : 58 34 45 Taravao : 57 76 16 Raiatea : 66 35 83

AGENDA

VOS RENDEZ-VOUS À TAHITI ET DANS LES ÎLES / YOUR DATEBOOK IN TAHITI AND ITS ISLANDS

DECEMBRE / DECEMBER

• Expositions / Exhibitions

Du 1er au 10 décembre

Exposition des Marquises

Papeete - place To'ata

Vente d'artisanat (bijoux, sculpture, etc.) de l'archipel.

Renseignements : (689) 54 87 40

From the 1st to the 10

Exposition of Marquesan crafts

Papeete - To'ata. Sale of various crafts including jewellery, sculpture, etc.

Additional information: (689) 54 87 40

Du 4 au 8 décembre

Exposition des bijoux de Hiro Ou Wen

Bijouterie d'art traditionnel, gravure sur nacre.

Papeete - Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui.

Renseignements : (689) 54 45 44

December 4th to 8th

Hiro Ou Wen jewelry exhibition

Traditional style jewelry; carvings on mother-of-pearl. Papeete Cultural House, "Maison de la Culture," or "Te Fare Tauhiti Nui" For more information contact: (689) 54 45 55

Jusqu'au mois d'avril

Le destin des objets polynésiens

«Être un objet, qu'est-ce que c'est exactement ? «D'où venons nous ? qui sommes-nous ? où allons nous ?», Paul Gauguin intitula l'une de ses toiles les plus célèbres ainsi. Cette phrase et les pensées qu'elle véhicule, furent inspirées à l'artiste alors qu'il vivait depuis plusieurs années à Tahiti parmi les Polynésiens. «D'où venons nous ? qui sommes-nous ? où allons nous ?», triptyque de l'exposition, résume les interrogations que chaque Homme se pose à un moment crucial de sa vie. Regard sur soi-même, angoisse de l'avenir, doute, autant de sentiments qui peuvent aujourd'hui nous habiter quant au devenir culturel des Polynésiens, leurs patrimoines matériel et immatériel.

Punaauia - Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Iamanaha

Renseignements / Information : (689) 54 84 35

Until April

The destiny of Polynesian art

"To be" an object, what does it mean exactly?



"Where have we come from, who are we and where are we going?" This is how Paul Gauguin titled one of his most famous paintings. These words and the thoughts they conjure inspired the artist in the years he lived in Tahiti amongst the Polynesians. Where have we come from, who are we and where are we going? These are the questions that all mankind asks at one time or another. Introspection, worry about the future, self doubt... many are the emotions that can occupy Polynesians in regard to the future of their heritage, be it material or cultural.

At the Museum of Tahiti and the islands - Te Fare Iamanaha, Punaauia

Additional information: (689) 54 84 35

• Événements / Events

5 décembre

Journée des Arts Traditionnels

Dans le cadre des festivités liées à «Te tau matari'i i ni'a» ou «le temps du lever des pléiades», le Conservatoire artistique organise la journée des Arts traditionnels, dans les jardins du Conservatoire. Percussions, l'art oratoire, ukulele, guitare traditionnelle et chants.

Papeete (vallée de Tipaerui) - Conservatoire artistique. A partir de 15 h 30

Renseignements : (689) 50 14 14

December 5th

Traditional Arts day

Among the events during the festivities called "Te tau matari'i i ni'a" in Tahitian, (meaning something like "During the time of the

emergence of the Pleiades"), the School of arts will be organizing "Traditional Arts Day" in the gardens of the conservatory. Percussions, oratory art, ukulele, traditional guitar and singing will be on the menu. Papeete, Tipaerui Valley - School of the arts.

Doors open at 3:30 pm. For more information contact: (689) 50 14 14

8 décembre

Journée culture, sport et patrimoine avec four tahitien, compétition de sports traditionnels

(lancers de javelots, lever de pierre, course de porteurs de fruits, spectacle de danse.)

Punaauia - Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Iamanaha

Renseignements : (689) 50 31 11

December 8th

A day dedicated to cultural heritage and sports

and with traditional Tahitian food, competitions of traditional sports, such as javelin throwing, stone-lifting and "fruit-carrying races," as well as traditional dance performances.

Punaauia- The Museum of Tahiti and the Islands- Te Fare Iamanaha. For more information contact: (689) 50 31 11

Du 16 décembre au 20 décembre

Festival des arts Marquisiens - «Matavaa o te Fenua Enaa». Thème : «Te Tuhuka», les porteurs de savoirs

C'est en 1986 que les membres de l'association culturelle Motu Haka o Te Fenua Enata initient le premier festival des Arts Marquisiens sur l'île de Ua Pou. Conscients que le temps menace la mémoire et les derniers Tuhuka, ils incitèrent les jeunes Marquisiens à puiser dans leurs traditions et à se former auprès des derniers porteurs de savoirs.

Désormais, tous les quatre ans et à l'issue d'une préparation minutieuse et passionnée, le festival se tient sur l'une des quatre îles les plus peuplées des Marquises. Réunissant plus de 1800 participants venant des quatre coins du triangle polynésien, de Hawaii à la Nouvelle-Zélande, ce festival s'est imposé comme l'un des plus importants et des plus réputés du Pacifique Sud. Les participants comme les visiteurs sont conviés à un partage

culturel au travers de multiples activités (danse, chant, sport, etc.). Un festival incontournable pour le voyageur, désireux de découvrir des aspects inédits de la culture des Marquises, tout en profitant du véritable dépaysement qu'offrent ces îles.

Archipel des Marquises - Ua Pou
Renseignements : (689) 50 57 00

December 16th to 20th

Festival of Marquesan Arts: "Matavaa o te Fenua Enaa"
Theme: "Te Tuhuka," carriers of knowledge

The first festival of Marquesan arts on the island of Ua Pou was organized in 1986 by the cultural association "Motu Haka o Te Fenua Enata." Well aware of the fact that as time passed by, the memory of the old "Tuhuka" was in danger of being lost, the members of the organization encouraged young Marquesans to draw knowledge from their traditions and to learn from the last carriers of ancient knowledge. Henceforth this festival is organized through careful and enthusiastic preparations every fourth year, and is held on one of the four most populated Marquesan islands. Bringing together more than 1,800 participants from all four corners of Polynesia - from Hawaii all the way to New-Zealand - the festival has become one of the most highly regarded cultural celebrations to be found in the South Pacific. Visitors and participants alike come to share cultural heritage through a number activities, such as dancing, sports, singing and so on. This festival is a must-see for visiting travelers who are anxious to discover the less known aspects of the Marquesan culture and at the same time take pleasure in the beautiful surroundings of the Marquesan Islands.

The Marquesas Archipelago - "Ua Pou" For more information contact: (689) 50 57 00

29 décembre

Bora Bora Club Med - «Fashionnight»

Une grande soirée placée sous le signe de la mode et de la fête avec, en première partie, un défilé présentant la nouvelle collection «Made in Tahiti» d'Arnaud Anjou, jeune créateur installé en Polynésie française. Il est à l'origine d'une mode à la fois colorée et élégante. Les mannequins porteront également les créations bijoutières de Nyco's Bora Bora. Ensuite, place à la fête avec, dès 21 heures, une soirée Dance Floor DJ, tenue blanche exigée ! Le «Club Med» propose à cette occasion des packages comprenant la soirée et l'hébergement.

Renseignements : (689) 604 604

December 29th

Fashion-night at the Bora Bora Club Med

Expect a big party and a fabulous fashion show with the new collection made by young, French Polynesia based designer Arnaud Anjou. The newest styles from the brand "Made in Tahiti" - designs that are both colorful and elegant - will be shown on the catwalk. The models will be wearing jewelry from "Nyco's Bora Bora." After the fashion show there will be a party - beginning at 9 pm - with a dance floor DJ. White attire is required! The Club Med is offering special package deals with tickets to the show and accommodation for this event. For more information contact: (689) 60 46 04

• **Spectacle / Show**

Jusqu'au 7 décembre

Spectacle de Noël : la fille faamu du père Noël

Papeete - Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui. Renseignements : (689) 54 45 44

-Sushi Bar & Lounge Boat-

Sunset and Sushi- Enjoy the beautiful sunsets of Bora Bora, while cruising in the lagoon. By the time you get back you will be able to enjoy the freshest sushi on the island.

Sushi at the Bar- If you just want to take it easy and relax, the sushi bar will take your orders from an a la carte menu. Please call us for more Details. Reservations only.



-Lady Bora Bora Cruise-

Lady Bora Bora offers you more intimate setting for you and your loved one.

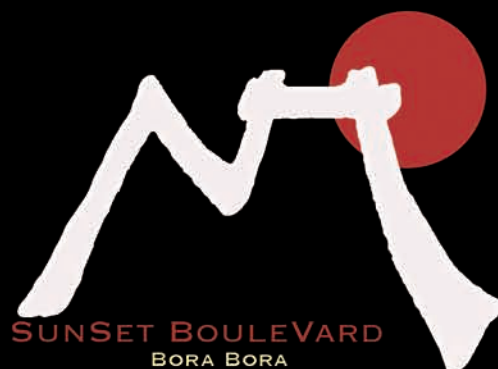
-Pvt Sunset Cruise & Dinner

-Pvt Lunch & Snorkeling (Extra- Dive for your pearl)



For dinner reservations or Lady Bora Bora Cruises Please call:

67-57-67 or 28-30-31



SUNSET BOULEVARD
BORA BORA

**Until December 7th
Christmas show : The "faamu daughter"
of Christmas Father**

Papeete - Maison de la Culture - Te Fare
Tauhiti Nui. For more information contact:
(689) 54 45 44

• **Danse / Dance**



**Du 5 au 8 décembre
Hura Tapairu, concours de danses
traditionnelles**

Un jeune concours de danse dont les mots
clefs sont exigence, plaisir et création. Hura
(ou Hula en Hawaïien) signifie «danse
ancienne», mais aussi «exulter de joie». Les
critères de sélection incluent des notions
comme la beauté, l'originalité (précision dans
l'exécution, chorégraphie générale), la
créativité (orchestre). L'ajout d'un «bonus»
permet à chaque membre du jury de laisser
libre cours à son émotion. Des soirées
incontournables pour découvrir la danse
polynésienne.

Papeete - Maison de la Culture - Te Fare
Tauhiti Nui
Renseignements : (689) 54 45 44

**December 5th to 8th
"Hura Tapairu," Traditional dancing
competitions**

A young dancing competition where the
key words are exigency, pleasure and
creation... The "Hura" (or "Hula" in
Hawaiian) means "ancient dance," but
also to exult in joy." The criteria for
competition are based upon factors such
as beauty, originality, precision during the
performance, choreography and musical
creativity, with a "bonus" permitting for
each member of the jury surrender
completely to their emotions. For those

wanting to discover traditional Polynesian
dance, these evenings are a must-see.
Papeete - Cultural House - "Te Fare Tauhiti
Nui". For more information contact:
(689) 54 45 44

• **Sport / Sports**

**Samedi 1er décembre
Moorea - Triathlon Vert Rotui 5ème
édition**

Deux courses :
- «Fun», en individuel
400 m nage, 8 km VTT, 4 km course à pied
- «To'a», équipe et individuel
800 m nage, 20 km vélo, 6 km course à pied
Renseignements : (689) 56 25 79

**Saturday December 1st Moorea
Moorea - The 5th Green Rotui Triathlon
("Triathlon Vert Rotui")**

Two races available:
"Fun," as an individual with 400 meters
swimming, 8km mountain biking and 4km
cross-country running.
"To'a," either as an individual or with a
team, with 800m swimming, 20 km biking
and 6 km cross-country running. For more
information contact: (689) 56 25 79

JANVIER / JANUARY

• **Evènement / Events**

Du mardi 29 janvier au dimanche



**3 février
FIFO - Festival International du Film
Documentaire Océanien**

Cinquième édition de ce festival devenu
incontournable dans la région du Pacifique
Sud. Plusieurs dizaines de documentaires
seront en compétition pour obtenir différents
prix. De multiples projections permettront au
grand public de découvrir la richesse des
regards portés sur les personnages, les
traditions, l'histoire ou les actualités de la
culture Océanienne. Projections, ateliers,
conférences et tables rondes.

Papeete - Maison de la Culture - Te Fare
Tauhiti Nui

Renseignements : www.filmfestivaloceanie.org
Tuesday, January 29th through

**Sunday February 3rd
International Oceanian Documentary
Film Festival :
FIFO - (Festival International du Film
Documentaire Oceanien)**

This film festival, which is being held for the fifth
year in a row, has become a very popular event
in the South Pacific. Tens of documentaries
compete for different prizes. The festival has
several screens showing at once allowing for
the public to see a variety of documentaries
focusing on personages, traditions, and current
or historical portrayals of the culture of the
South Sea Islands; Oceania.

Projections, ateliers, conférences and round
table discussions are on the menu.
Papeete - Cultural House - "Te Fare Tauhiti
Nui"

For more information go to:
www.filmfestivaloceanie.org

FÉVRIER / FEBRUARY

• **Sport / Sports**

**Samedi 9 février
Moorea - Marathon international
20ème édition**

«International» : 42 km de course à pied
«Semi» : 21 km de course à pied &
«Populaire» : 21 km de course à pied
Renseignements : (689) 56 25 79

**February 9th
Moorea - the 20th International
Marathon**

"International:" 42km race.
"Semi:" 21km race, or
"Populaire:" 21km race.
For more information contact: (689) 56 25 79

• **Evènements / Events**

**Lundi 11 Février
Tere Fa'ati de Tahiti – le tour de l'île en
truck**

Une journée de grande bringue en truck
autour de Tahiti, avec des arrêts baignade,
détente et découverte des différents sites
d'intérêt touristique, des animations
musicales et spectacles de danse.

Renseignements : (689) 50 31 10

**Monday February 11th
"Tere Fa'ati de Tahiti" - Around the
island on a local-style bus**

A great day of partying on a bus while you
take the tour around the island of Tahiti,
stopping to swim, relax and view the various

FORFAIT WEEK-END ILLIMITÉ

SUR FIXE EN INTRA-ÎLE



PAS LA PEINE DE SE DISPUTER, VOUS AVEZ 58 HEURES CHAQUE WEEK-END* POUR EN PROFITER !



AVEC L'OFFRE FORFAIT WEEK-END ILLIMITÉ POUR 1650 FTTC PAR MOIS, VOUS POUVEZ APPELER SANS COMPTER DEPUIS VOTRE LIGNE FIXE N'IMPORTE QUEL CORRESPONDANT FIXE SUR VOTRE ÎLE** CHAQUE WEEK-END*

* DU VENDREDI 20H00 AU LUNDI 06H00

** SONT EXCLUS LES APPELS VERS LES MOBILES, LES PUBLIPHONES, L'INTERNATIONAL, LES NUMÉROS INTERNET, LES NUMÉROS AUDIOTEL.

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

OPT 
TELECOM
WWW.OPT.PF

NOUVEAUX HORAIRES DE VOLS NEW FLIGHT SCHEDULE

DEPUIS LE 1ER NOVEMBRE, AIR TAHITI A MIS EN PLACE SES NOUVEAUX HORAIRES. ILS RESTERONT EN VIGUEUR JUSQU'AU 31 MARS 2008. DES NOUVEAUX HORAIRES «HIVER» QUI APPORTENT DE NETTES AMÉLIORATIONS DANS LA DESSERTE DES ÎLES POLYNÉSIENNES. EXPLICATIONS.

STARTING NOVEMBER 1ST, AIR TAHITI HAS A NEW FLIGHT SCHEDULE. THIS NEW WINTER SCHEDULE WILL BE APPLICABLE UNTIL MARCH 31ST, 2008, AND BRINGS ENHANCED SERVICE TO THE POLYNESIAN ISLANDS. WE EXPLAIN.

AUSTRALES

Deux fois plus de possibilités de fréquences entre les îles de l'archipel

Archipel polynésien composé de cinq magnifiques îles hautes, les Australes ont bénéficié régulièrement d'améliorations de leur desserte aérienne, notamment par l'ouverture en 2003 de la piste de Raivavae, puis en avril 2006 de celle de Rimatara.

Air Tahiti poursuit ses efforts, portant à sept le nombre de vols desservant, chaque semaine, les Australes, contre six dans l'ancien programme de vols. Ce qui correspond à une augmentation de 15 % du nombre de sièges proposé.

Autre nouveauté importante, parmi ses vols, quatre d'entre eux passeront par trois îles. Ce qui permet de multiplier par trois le nombre de liaisons entre les îles de l'archipel. Une nette amélioration qui répond bien à la demande formulée par les habitants mais aussi les visiteurs. Ces liaisons inter îles devraient permettre le développement des circuits touristiques. En terme économique, Air Tahiti réalise un effort conséquent avec la mise en place de ces escales supplémentaires et montre ainsi son engagement dans le désenclavement de l'archipel et son développement économique.

AUSTRAL ARCHIPELAGO

Twice as many flights between the Austral Islands

The Austral archipelago—which comprises five magnificent and mountainous islands—is continuously seeing improvements in air transportation services available to passengers traveling there. In 2003 a new runway was put into service in Raivavae, and in 2006 yet another runway opened in Rimatara. Air Tahiti continues its efforts to enhance its service in the Austral archipelago with seven weekly flights, an increase of one flight per week compared to the old flight schedule. This additional flight measures up to a 15% increase in available seats.

Another important piece of information is that four of the available flights will stop in three separate islands, thereby thrice multiplying the number of connecting flights in the archipelago. These new measures of improvement are a response to the needs of the local population as well as visiting tourists. The new inter-island connections should help to further improve availability and travel opportunities for visiting tourists, and increase tourism. The addition of these flights demonstrates Air Tahiti's commitment to aid in the economic development of the archipelago.



© I. BERTAUD

TUAMOTU EST

Efforts poursuivis

Les Tuamotu et plus particulièrement les atolls de l'est de l'archipel sont également un lieu où la compagnie a fait des efforts avec, en 2006, l'ouverture à la desserte en ATR de cinq nouvelles îles : Raroia, Tatakoto, Reao, Pukarua et Faaité.

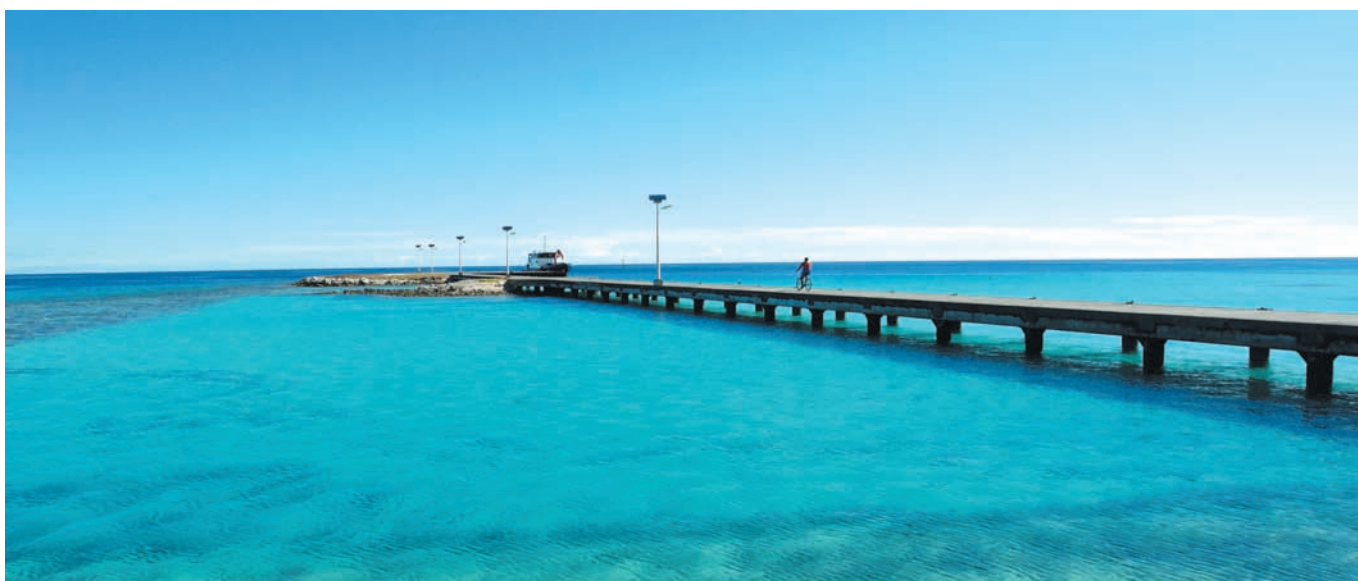
Avec ce nouveau programme de vols, les îles des Tuamotu Est seront encore mieux desservies puisque le nombre de sièges proposé par la compagnie à destination ou au départ augmente de 30%, avec des vols au départ ou à destination de ces îles, chaque semaine, contre trois semaines sur quatre auparavant.

EASTERN TUAMOTUS

Improvements continue

The Tuamotu Archipelago, and more specifically the most eastern atolls, is an region where Air Tahiti has already made several efforts to improve flight service. For example, ATR flight service was extended to five new islands—Raroia, Tatakoto, Reao, Pukarua and Faaité—in 2006.

With the new flight schedule the Tuamotu Islands will receive enhanced service once again, since the number of available seats will increase by 30%. Air Tahiti will now be offering flights from each destination available, every week of the month. Earlier, flights were only available three out of four weeks.



© L.FLORES

TUAMOTU NORD

Certains vols doublés et plus de possibilités pour les touristes

Ce groupe d'îles a déjà pu bénéficier au cours de ces deux dernières années d'une nette amélioration, avec l'ouverture à la desserte aérienne de l'île de Niau puis d'Aratika en 2006. Autre grande amélioration, l'agrandissement de la piste de Manihi permettant, depuis juillet 2007, aux ATR 72 d'Air Tahiti, de desservir cet atoll de 2 000 habitants. Cette ouverture à l'ATR 72 a permis de refondre totalement le programme Hiver et de programmer un maximum de rotations avec cet avion, pour les dessertes de Rangiroa, Tikehau et Bora Bora, des îles qui accueillent, parfois, des ATR 42 du fait du passage de ces vols, au cours de leur circuit, par Manihi.

Pour les clients de la compagnie, parmi les avantages de la généralisation de l'ATR 72, figure bien sûr l'augmentation du nombre de places proposé, mais également la plus grande souplesse dans la gestion des réservations.

De plus, avec ce nouveau programme de vols, le nombre de fréquences inter-îles touristiques des Tuamotu Nord a été augmenté avec toujours comme objectif de contribuer au développement du tourisme. >

NORTHERN TUAMOTUS

Some flights doubled, and more opportunities for tourists

This group of islands has already benefited from a number of improvements in flight service over the course of the past two years, for example with the opening of flights to the islands of Niau and Aratika in 2006. Another great enhancement was the expansion of the runway in Manihi which has, from 2007, opened the possibility to operate Air Tahiti's ATR 72 in its service of the atoll's 2000 inhabitants. The use of the ATR 72 has enabled Air Tahiti to completely revise its winter schedule—and to take full advantage of the plane—increasing flights between Rangiroa, Tikehau and Bora Bora. The aforementioned islands sometimes also receive the ATR 42 that are on the way to or from Manihi.

Several advantages are in store for Air Tahiti's clients with this new use of the ATR 72, among them of course an increased amount of seats available, but the improvements also allow for more flexibility with regards to reservations. On top of that, the new flight schedule increases the number and frequency of inter-island flights to the most popular holiday destinations, always with the intention of promoting tourism. Air Tahiti will also continue with the flights between Bora Bora and the Tuamotus that have been offered since the summer of 2007, >

La compagnie a aussi maintenu les vols mis en place depuis l'été 2007 entre Bora Bora et les Tuamotu, permettant de développer les circuits touristiques entre les îles Sous-le-Vent et les Tuamotu.

Le nouveau programme de vols amène également un doublement des vols pour les atolls de Katiu, Kauehi et Aratika, desservis maintenant deux fois par semaine contre une fois auparavant.

De son côté, Takaroa est desservi quatre fois par semaine contre trois auparavant. La desserte de ces atolls caractérisés par leur éloignement et le nombre réduit d'habitants, générant un trafic faible, représente là aussi un effort économique important pour Air Tahiti qui assume sa mission de service public auprès des habitants des Tuamotu Nord.

as these flights facilitate easy flight connections and tour-routes for tourists wanting to fly between the leeward islands - the "îles Sous-le-Vent" - and the Tuamotu Islands.

The new flight schedule also doubles the number of flights to the atolls of Katiu, Kauehi and Aratika, which will each be served by two flights a week, contrary to the previous once a week flights.

Takaroa is also seeing an increase of one flight per week, resulting in four flights available each week. Air Tahiti is dedicated to serve as a public service, and the increase in number of flights to these atolls - with small populations and in general a relatively modest number of passengers - is a demonstration of Air Tahiti's economic commitment to operate as a public service to the inhabitants of the northern Tuamotus.

LIAISON MAINTENUE POUR RAROTONGA, PREMIÈRE LIGNE INTERNATIONALE D'AIR TAHITI

Le 3 avril 2007, Air Tahiti a réalisé une première dans son histoire établissant une desserte hors des frontières de la Polynésie française à destination de Rarotonga, la capitale de l'archipel des îles Cook, située à 1 500 Km au Sud-Ouest de Tahiti. Une desserte qui s'inscrit dans une volonté de développement des liens régionaux et que la compagnie assurera dans le programme Hiver à raison d'une fois et demi par semaine : un vol chaque mardi et un samedi sur deux.

AIR TAHITI'S FIRST INTERNATIONAL ROUTE - TO RAROTONGA, IN THE COOK ISLANDS - CONTINUES

On April 3rd, 2007, Air Tahiti opened its first international flight ever. Flying for the first time beyond the borders of French Polynesia, Air Tahiti now flies regularly to the capital of the Cook Islands, Rarotonga, which is situated about 1500 km to the southeast of Tahiti. During the winter season, Air Tahiti will be flying to Rarotonga every Tuesday and every other Saturday. This new flight service is part of efforts on the hand of Air Tahiti to develop its regional connections in the Pacific.





© L. LARDIERE

AIR TAHITI

PREMIER TRANSPORTEUR DES POLYNÉSIENS
ET DE LEURS VISITEURS

Dans ce nouveau programme de vols qui s'appuie sur une flotte de six ATR 72 et quatre ATR 42, Air Tahiti dessert 47 îles de Polynésie française. En raison des particularités de son réseau qui se distingue par le nombre important d'escales, réparties sur un vaste espace, la compagnie doit déployer une intense activité.

En saison haute, l'ensemble de ces avions peut effectuer jusqu'à deux cent rotations par semaine. La compagnie enregistre ainsi chaque année environ 29 000 décollages dont près de 8 500 de l'aéroport de Tahiti - Faa'a et 20 000 des 46 autres aéroports et aérodromes. Ce qui correspond à, en moyenne, une centaine de décollages par jour !

En 2006, Air Tahiti a fait voyager plus de 880 000 passagers* dont plus de 264 000 touristes, se positionnant ainsi comme le premier transporteur public du Pays.

**Personne qui effectue un passage d'un point A à un point B. Un passager qui effectue un aller-retour est donc considéré comme 2 passagers.*

AIR TAHITI

NUMBER ONE TRANSPORTATION SERVICE FOR POLYNESIANS
AND TOURISTS

The new flight schedule which relies on Air Tahiti's fleet of six ATR 72 aircrafts and four ATR 42s, operates in 47 different French Polynesian islands. Such a far-reaching service - with its numerous important destinations that spread over such a vast area - demands that the company is incessantly working to the best of its capacity.

During the high season Air Tahiti's fleet can carry out up to two hundred roundtrip flights per week amounting to approximately 29,000 flights taking off in a typical year (including stopovers). About 8,500 of those takeoffs are from the Faa'a airport in Tahiti. The remaining 20,000+ flights originate from the other 46 airports and airstrips in Polynesia. On average this adds up to almost a hundred takeoffs per day! In 2006, Air Tahiti had more than 880,000 passengers*. More than 264,000 were visiting tourists. As a result Air Tahiti has become the number one public transportation service in French Polynesia.

**Passenger = person who travels from point A to B. A passenger traveling on a round-trip ticket is hence considered as two passengers.*

AIR TAHITI SOUTIENT L'UNION DU SPORT SCOLAIRE POLYNÉSIEEN

AIR TAHITI SUPPORTS THE UNION OF POLYNESIAN SCHOOL SPORTS



L'Union du Sport Scolaire Polynésien (USSP) gère et organise les rencontres et compétitions sportives scolaires pour tous les élèves des collèges et lycées de Polynésie française.

Dirigée par Arnaud Laboube, professeur d'Education Physique et Sportive, elle encadre 7 100 jeunes sportifs. En tout, plus de quarante huit associations sportives sont affiliées à l'USSP : des établissements scolaires de Rurutu, aux Australes, à Nuku Hiva, aux Marquises, en passant par Hao, aux Tuamotu. Tous proposent une quinzaine de sports individuels et d'équipes : football, basket, volley-ball, cross, athlétisme, natation, gymnastique, va'a, danse, tennis de table, beach, haltérophilie, golf, badminton, etc.

Cinq fois par an, de grandes rencontres sportives sont organisées sur l'île de Tahiti. Toutes les associations de l'USSP sont invitées à venir se mesurer dans leurs disciplines de prédilection.

Partageant les valeurs du sport que sont l'esprit d'équipe et l'efficacité, Air Tahiti, s'implique de manière à permettre à la jeunesse des îles de se déplacer pour participer aux championnats sportifs locaux.

Depuis 6 ans maintenant, Air Tahiti est un partenaire incontournable du sport scolaire polynésien, transportant chaque année plus de 560 personnes venant participer à ces compétitions sportives, en leur proposant des tarifs préférentiels. «Grâce au soutien d'Air Tahiti», affirme Arnaud Laboube, «les jeunes des îles peuvent venir à Tahiti concourir lors des rencontres organisées tous les ans : le Cross de Polynésie au mois de novembre, les finales de sports collectifs en février, les finales d'athlétisme en mai, les jeux scolaires de Tahiti Nui en mai ainsi que le meeting de Tahiti Nui en octobre. C'est une excellente opportunité pour les sportifs venant des îles, car pour la plupart d'entre eux, il s'agit de leur premier voyage sur l'île de Tahiti. Ce n'est pas rien ! En plus de leur donner une première ouverture sur autre chose, cela leur donne un projet. Ils doivent s'entraîner avant de venir à Tahiti, dans les îles, cela représente une échappatoire positive. Une fois sur place pour la participation, le fait de se mesurer à d'autres leur donne envie de progresser. Les objectifs du sport scolaire prennent tout leur sens dans ces manifestations : donner le goût de l'effort, le respect des règles, le respect d'autrui et l'épanouissement personnel à travers un projet sportif.»

The Union of Polynesian School Sports (L'Union du Sport Scolaire Polynésien or USSP) organizes and manages school sports gatherings and competitions for all middle school and high school pupils in French Polynesia.

It is Arnaud Laboube, professor of physical education and sports who leads the union, which comprises 7,100 young athletes. All in all more than forty-eight sports-related organizations and associations are affiliated to the USSP, from scholastic establishments in Rurutu, the Austral islands and Nuku Hiva in the Marquesas archipelago, to Hao in the Tuamotu islands.

Together the affiliated organizations offer more than fifteen different individual and team-sports, such as soccer, basket ball, volley ball, athletics, swimming, gymnastics, cross-country running, ping-pong, va'a (Polynesian outrigger canoe), dance, weightlifting, tennis, golf, badminton and more.

Five times a year big sports events are organized on the island of Tahiti. All the associations and organizations that are affiliated with the USSP are invited to come and compete in their preferred discipline.

Air Tahiti shares the values of good sportsmanship and efficient teamwork and is taking upon itself the role to help Polynesian youth be able to travel in order to participate in sports championships in the islands.

For a period of 6 years now, Air Tahiti has been a loyal supporter of Polynesian school sports. By offering special discounts on airfare Air Tahiti is helping to facilitate the transportation of more than 560 teenagers traveling to take part in school sporting events and competitions each year. "Thanks to the support of Air Tahiti," affirms Arnaud Laboube, "young athletes from the outer islands can come to Tahiti every year to compete in sports events such as the Polynesian cross-country running event in November, the team-sports finals in February, the athletics finals in May, as well as the Tahiti Nui event in October. It is a great opportunity for young athletes coming from outer islands since for many of them it's their first time visiting the island of Tahiti. In addition the athletes have to train intensely in their respective sports before coming to Tahiti, which makes for a positive and ongoing project for them. Once they arrive in Tahiti and compete in a sports event the athletes have an opportunity to evaluate their performance and see how they do in comparison to other young athletes from other islands. Being able to assess and compare their level of performance often motivates them to continue training, or train even harder, in order to improve before the next event or competition. The spirit of school sports manifests itself in a positive way during these events, as the young athletes see their hard efforts pay off and learn to respect each other and the rules of the game. The preparation for and participation in these school sporting events often results in a positive personal improvement for the young athlete."

TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



ハネムーンのお土産に

Toi et Moi トワエモア、はいかがでしょうか
 <あなたと私>という意味のジュエリーコレクション
 二人だけの最高の二粒にであえるはず!



20万粒の珠の中から、
 オリジナルジュエリーをお創りください
**タヒチの自然が生んだ海からのおくりもの
 全ての真珠に当店の保証書が付きます。**

このパンフレットをご持参のお客様
 にプレゼントを差し上げます。



ちひろ・ボラボラ店
 B O R A B O R A
 ボラボラ島店
 Povai Bay
 日本人専用: (689) 28-71-72
 電話: (689) 60-38-60
 月曜から日曜、及び祝日も営業。
 朝9時より夕方5時半まで営業。



ゆか・タヒチ店



えみ・タヒチ店

T A H I T I

タヒチ島店
 25, rue Colette • Papeete
 パペーテのマルシェ(市場)近く。
 日本人専用: (689) 28-71-72
 電話: (689) 61-30-60
 月 - 土 朝9時 - 夕方5時半
 日曜及び祝日の営業時間。
 朝10時から夕方6時まで。



日本円、US \$、トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。





PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 46 îles en Polynésie française au départ de Tahiti ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, tant dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne) que dans des projets hôteliers (notamment dans la FHP). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion des unités hôtelières en Polynésie et de part le monde grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie et à l'étranger grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of:

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 45 islands out of Tahiti;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism - hotels - or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are:

- Ground handling for international airlines;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure»;
- Sales of tickets for inbound and outbound trip with its travel agency.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.





LA FLOTTE / THE FLEET

NOTRE FLOTTE EST COMPOSÉE DE 11 APPAREILS :

- 1 Twin Otter*
- 1 Beechcraft affrété à Air Archipels
- 4 ATR 42-500
- 5 ATR 72-500.

Nous disposons d'une flotte jeune et nous nous efforçons de la maintenir au dernier standard de confort et de performance.

* Propriété de la Polynésie française, exploitée par Air Tahiti

OUR FLEET IS COMPOSED OF 11 AIRCRAFTS:

- 1 Twin Otter*
- 1 Beechcraft chartered to Air Archipels
- 4 ATR 42-500
- 5 ATR 72-500.

We have a young fleet and we take pride in keeping up with the latest standards of comfort and performance.

* A french Polynesian property exploited by Air Tahiti

| TYPE | TWIN OTTER* | BEECHCRAFT | ATR 42-500 | ATR 72-500 |
|-------------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| NOMBRE / AIRCRAFT | 1 | 1 | 4 | 5 |
| AGE MOYEN AVERAGE SERVICE LIFE | 31/10/2007 | | 3,7 ans / years | |
| FABRICATION MANUFACTURING ORIGIN | Canadienne Canadian | Américaine American | Européenne European | Européenne European |
| PROPULSION / PROPULSION | Biturboprop | Biturboprop | Biturboprop | Biturboprop |
| SIÈGES / SEATS | 19 | 8 | 48 | 66 |
| VITESSE CROISIÈRE CRUISING SPEED | 270 km/h | 520 km/h | 520 km/h | 480 km/h |
| CHARGE MARCHANDE MERCHANT LOAD | 1,8 tonne | Variable | 5,2 tonnes | 7 tonnes |
| SOUTES LUGGAGE COMPARTMENT | 3,5 m ³ 320 kg | 1,5 m ³ 250 kg | 9,6 m ³ 1500 kg | 10,4 m ³ 1650 kg |

PLANS DE CABINE / CABIN PLANS

- TWIN OTTER - 19 SIÈGES / 19 SEATS



- BEECHCRAFT - 8 SIÈGES / 8 SEATS



- ATR 42 - 48 SIÈGES / 48 SEATS



- ATR 72 - 66 SIÈGES / 66 SEATS



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED



INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1^{er} avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1^{er} novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tel que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• MODIFICATION DE RÉSERVATION

Nous vous invitons à effectuer vos éventuelles modifications de réservation avant l'émission des billets. Après l'émission du billet, toute modification de réservation entraînant la réémission du billet (changement de tarif ou modification d'itinéraire) fera l'objet de frais d'un montant de : 1 000 Fcfp par coupon pour les adultes (passagers de 12 ans et plus), 500 Fcfp par coupon pour les enfants (passagers de - de 12 ans).

• ANNULATION

Si vous décidez de ne plus partir ou ne pouvez plus voyager sur le vol sur lequel vous étiez prévu, nous vous remercions de bien vouloir annuler votre réservation au plus tard 24 heures* avant votre départ, vous éviterez ainsi la perception de 2000 Fcfp de frais d'annulation tardive et libèrerez une place pour un autre passager. * 48 heures pendant les week-ends et jours fériés.

• REMBOURSEMENT DE VOTRE BILLET

Seuls les billets de passage en cours de validité* et émis par un bureau Air Tahiti pourront faire l'objet d'un remboursement par Air Tahiti. Pour les billets émis par des organismes autres que Air Tahiti, veuillez vous adresser à votre agence émettrice. Des frais de remboursement seront déduits du montant total remboursé : - 1 000 Fcfp par coupon pour les adultes (passagers de 12 ans et plus)

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.



• MODIFICATIONS

In case of modification of bookings, please call Air Tahiti in order to revalidate your ticket.

• CANCELLATION

You decide to no longer travel on the flight you are booked on. Please call to cancel your reservation, in order to release a seat for another passenger and thus avoid paying cancellation fees.

• REFUND

Ask your issuing agency for the reimbursement of a ticket or coupon that you are not going to use. This reimbursement will be processed according to the fare conditions: full, partial or non-refundable. Some service charges may apply. If you have not checked-in on the flight and have not cancelled your reservation, a no-show penalty will be charged.



- 500 Fcfp par coupon pour les enfants (passagers de - 12 ans)
* 1 an à compter de la date d'émission.

• RECONFIRMATION

La reconfirmation de vos vols n'est pas nécessaire, sauf dans les cas suivants :

- Nous ne disposons pas de votre contact dans chacune des escales, merci de reconfirmer votre départ la veille de votre prochain vol.
- Le vol que vous venez de prendre n'est pas celui sur lequel vous aviez une réservation, il vous appartient de reconfirmer la suite de votre voyage dès votre arrivée.
- Vous voyagez sur les Marqueses, les Tuamotu Est, les Gambier ou les lignes desservies en Beechcraft, veuillez reconfirmer votre départ dans la semaine précédant chacun de vos vols.

Air Tahiti vous invite par ailleurs à vérifier l'horaire de départ de votre prochain vol afin d'éviter toute attente en cas de retard. À cet effet, contactez votre escale de départ ou notre centrale de réservation au 86 42 42.

• NON PRÉSENTATION À L'ENREGISTREMENT / NO SHOW

Un passager no-show est un passager qui dispose d'une réservation confirmée et qui ne se présente pas à l'enregistrement de son vol, ou qui s'y présente après la fermeture de l'enregistrement. Il aura alors pénalisé un autre passager qui aurait pu bénéficier de son siège. Si vous savez que vous ne pourrez pas voyager, ayez l'obligeance de nous le faire savoir aussitôt que possible, vous éviterez ainsi la perception de 4000 Fcfp de frais de no-show.

• SURRÉSERVATION

Sur les vols Air Tahiti, un nombre important de clients effectue des réservations et les annule ensuite. D'autre part, un certain nombre de clients effectue des réservations et ne les utilise pas (passagers «no-show»). Aussi, afin de prendre en compte tous ces changements et offrir une meilleure disponibilité générale des vols pour tous, Air Tahiti effectue ce que l'on appelle de la surréservation. Air Tahiti s'efforce d'honorer toutes les réservations faites sur les vols mais il existe un faible risque de non-embarquement. Dans ce cas, et dans la mesure où vous détenez un titre de transport émis à un tarif commercial public avec une réservation confirmée sur ce vol, que vous vous êtes conformé à nos conditions générales de transport et que vous vous êtes présenté au comptoir d'enregistrement avant sa fermeture, Air Tahiti vous propose une indemnité immédiate de 10 000 Fcfp. Contactez notre personnel pour toute information complémentaire.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage.** Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• RECONFIRMATION

Reconfirmation of your flight is necessary only in the following situations:

- We do not have your contact at each stopover. Please reconfirm your flight 24 hours prior to your departure.
- The flight that you boarded is not the one you were booked on. Please reconfirm the remaining part of your travel, upon arrival.
- You are travelling to the Marquesas, the Eastern Tuamotu, the Gambier or to another Air Tahiti destination that is serviced by Beechcraft or Twin Otter. Please reconfirm your departure one week before.

Air Tahiti invites you to call and check the departure time of your flight to avoid waiting in case of a delay. Therefore please contact Air Tahiti on the island or the Air Tahiti's call center at 86 42 42.

• NO-SHOW

A person who has confirmed booking and doesn't show up for the flight or shows up after the checking time limit is called a no-show. If you know that you will not be able to travel on the flight you are booked, please call us as soon as possible, you will avoid the no-show fees.

• OVERBOOKING

On Air Tahiti flights, an important number of customers book and cancel their reservations. On the other hand, a certain number of customers make reservations, but do not show up for the flight. Therefore in order to take into account all these circumstances and offer better availability on our flights, Air Tahiti sometimes overbooks its flights.

Air Tahiti strives to honour all the bookings made on its flights, but a slight risk of not boarding exists.

In this case, if you are holding a ticket issued at a public fare, if you have a firm reservation for this flight, you complied with our Conditions of Carriage and you checked-in before the deadline, Air Tahiti will give you a financial compensation immediately. Please feel free to contact our staff for any further information.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure.** Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time: 10 minutes before take-off



LES BAGAGES / LUGGAGE

• À COMBIEN DE BAGAGES AI-JE DROIT ?

- En cabine : 1 pièce de dimensions maximales : 45 x 35 x 20 cm et de poids maximal 3kg.

Tout bagage cabine dépassant le poids et dimensions autorisés (trolley...etc) sera transféré en bagage soute et soumis au tarif en vigueur (dans le cas où il excéderait la franchise bagage soute autorisée).

- En soute : La taille est limitée à 150cm [longueur + largeur + hauteur = 150 cm maximum]. Ces dimensions incluent les roues et les poignées.

Poids bagages transportés gratuitement (franchise bagage) dans la limite de 3 pièces par personne:

- franchise standard : 10 kg
- passager réservé en classe de réservation Y : 20 kg
- passager en correspondance avec un vol international : 20 kg sous certaines conditions*
- plongeur : franchise bagage supplémentaire de 5 kg sur les vols ATR, et sur présentation des justificatifs requis.

Pas de franchise bagage pour les bébés.

Si la franchise accordée est dépassée (en poids ou en pièce), tout excédent ne pourra être accepté qu'en fonction des disponibilités et sera soumis au tarif en vigueur.

Les bagages d'un poids unitaire supérieur à 32 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement, et doivent être acheminés par fret. Service fret à Tahiti : **Tél : (689) 86 41 68 ; Fax : (689) 86 41 64 ; ou fret@airtahiti.pf**, tous les jours de 06h00 à 18h00.

* Dans les 7 jours après l'arrivée internationale ou dans les 7 jours précédant le départ du vol international.

• MES BAGAGES DÉPASSENT LA FRANCHISE AUTORISÉE

La taxation des excédents est appliquée strictement en raison des limitations de charge marchande existant sur ce type de desserte. Réductions sur les tarifs excédents de bagages, pour des voyages au départ de Tahiti ou de Moorea, et dont la durée n'excède pas 30 jours :

- «Formule Forfait pour un aller et retour» : réduction de 30% sur le tarif aller et retour.
- «Formule Forfait pour un circuit de plusieurs îles» : tarification forfaitaire unique basée sur le tarif aller et retour de l'île la plus éloignée de Tahiti. Demandez les au départ de Tahiti ou de Moorea.

• EN CAS DE RETARD OU DE DOMMAGES À MES BAGAGES, QUE DOIS-JE FAIRE ?

Prenez contact avec le personnel de l'escala : ils pourront alors signaler l'incident aux autres escales et vous aider à remplir le «Rapport d'Irrégularité Bagages». Dans le cas où le retard excéderait 24h et que vous seriez ainsi sans bagages dans une île autre que votre île de résidence, Air Tahiti vous versera une indemnité de première nécessité s'élevant à 5 000 Fcfp par personne. Si dans les jours suivants vous êtes amenés à changer d'île, Air Tahiti acheminera votre bagage jusqu'à l'aéroport de votre nouvelle destination. Si au bout de 7 jours votre bagage n'est toujours pas retrouvé, il sera considéré comme perdu. Air Tahiti vous dédommagera sur la base des informations indiquées sur le «Rapport d'Irrégularité Bagages» et conformément à la Convention de Varsovie, qui précise que le montant de cette indemnisation est basé sur le poids du bagage et non sur sa valeur.

• BAGGAGE ALLOWANCE

- In cabin : 1 piece with dimensions not exceeding 45 x 35 x 20 cm (17" x 13" x 7") and weight under 3 kg (6.6lbs). Cabin baggage exceed weight or quantity allowance (as trolley...etc) will be checked-in and subject to the existing rates (in case of it will exceed the checked baggage allowance).

In the luggage hold : length + width + height must not exceed 150cm (59"); wheel and handle included.

A maximum of 3 baggage items per person can be checked-in on free-of-charge baggage allowance:

- baggage allowance: 10kg (22lbs)
- passenger booked in Y boarding class : 20 kg (44lbs)
- passengers connecting to/from an international flight: 20kg (44lbs) with conditions apply*
- an extra 5kg (11lbs) allowance is dedicated to divers. Proof must be provided at the time of check in.

No luggage allowance for childrens.

If you exceed the baggage allowance (weight or quantity of baggage items), all extra will be accepted according to availability and will be subject to the existing rates.

Single baggage weighing over 32 kg (70,5lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to freight, daily from 6.00 AM to 06.00 PM.

* 7 days after international arrival or 7 days before international departure.

• MY BAGGAGE EXCEEDS THE FREE ALLOWANCE

Charges for excess baggage are strictly levied due to weight restrictions on our network. Discounts on excess baggage charges for travel from Tahiti or Moorea not exceeding 30 days, two options are available upon your first check-in (either in Tahiti or Moorea):

- "Roundtrip": 30% discounts on the roundtrip rate.
- "Circle trip including several islands": you are entitled to a special package rate based on the round trip rate to the island furthest from Tahiti.

Ask for the special discounted rate upon check-in in Tahiti or Moorea.

• DELAYED OR DAMAGED BAGGAGE

Contact our personnel upon your arrival: they will be able to notify the other stations of the incident and help you fill out a "Lost or Damaged Baggage Report".

Delayed baggage: in cases where the delay exceeds 24 hours, Air Tahiti will offer an immediate compensation of 5,000 Fcfp per person. In the following days, should you have travelled to another island, Air Tahiti will transfer your baggage to the airport of the new island. If after 7 days your luggage has still not be located, it will be considered lost. Air Tahiti will compensate you on the basis of the information indicated in the "Lost Baggage Report". In accordance with the Warsaw convention, the maximum amount of compensation is based on the weight of the baggage.



LES AÉROPORTS DANS LES ILES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navette maritime opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing: approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats; duration of the crossing: 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.





• **MAUPITI**

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• **MANIHI**

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• **NUKU HIVA**

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4 ou en hélicoptère avec Polynésie Hélicoptères. Durée du transfert : environ 2 heures en 4x4 ou 10 mn en hélicoptère. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• **AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUESAS (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing: at least 45 minutes.

• **NUKU HIVA**

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles or by helicopter. A taxi service is provided between the airport and the different villages; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynésie Hélicoptères.

• **OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)**

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos : Erwin Christen - Tim Mc Kenna - Tim Suchard - David Post



bora pearl company.
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX : 603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com



TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

タヒア・コリンズ

Tahiti ACROSS FROM THE CRUISE SHIP DOCKS © 540.600

Bora Bora INTERCONTINENTAL BORA BORA RESORT & THALASSO SPA © 675.600

HOTEL BORA BORA © 603.700

Moorea NEAR LE PETIT VILLAGE © 550.500

Onboard THE M/S PAUL GAUQUIN

FOR A FREE SHUTTLE FROM YOUR HOTEL OR CRUISE SHIP

DIAL © 550.500

U.S. CUSTOMER SERVICE CENTER 888.328.8266

WWW.TAHIACOLLINS.COM

"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.